

DIS-MOI DIX MOTS

SEMÉES AU LOIN

ATELIER • BOUQUET • CACHET • COUP DE
FOUDRE • ÉQUIPE • PROTÉGER • SAVOIR-
FAIRE • UNIQUE • VIS-À-VIS • VOILÀ

SUPPORTS ET ACTIVITÉS
PÉDAGOGIQUES

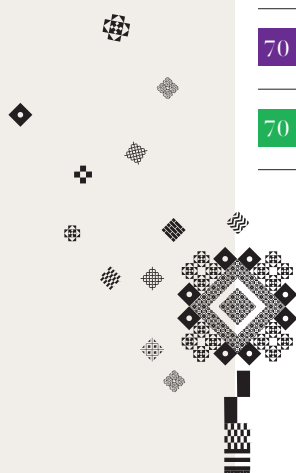
SUPPORTS ET ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

ATELIER • BOUQUET • CACHET • COUP DE
FOUDRE • ÉQUIPE • PROTÉGER • SAVOIR-
FAIRE • UNIQUE • VIS-À-VIS • VOILÀ



Sommaire

3	Des mots semés au loin
4	Les ressources « Dis-moi dix mots »
5	Mode d'emploi
7	Bibliographie
8	Sitographie
10	Atelier
16	Bouquet
22	Cachet
28	Coup de foudre
34	Équipe
40	Protéger
46	Savoir-faire
52	Unique
58	Vis-à-vis
64	Voilà
70	Le Concours des dix mots
70	Itinéraires pédagogiques



DES MOTS SEMÉS AU LOIN

Dans un monde où toutes les langues sont désormais en contact, les mots ne se contentent plus de voyager de l'une à l'autre en se transformant, comme ils l'ont toujours fait au cours des siècles : ils s'installent parfois, tels quels, dans plusieurs langues à la fois.

Il arrive ainsi que les mêmes mots s'emploient de la même manière pour dire les mêmes choses. On dit *élite*, *boutique*, *gangster*, *stress*, *guérilla*, *femme fatale* ou *tsunami* sinon dans toutes, du moins dans un grand nombre de langues... Pour sa part, le français, qui n'a cessé tout au long de sa longue histoire d'emprunter des mots à d'autres langues, leur a légué en retour nombre de mots, de tournures ou d'expressions. De toutes les langues du monde, c'est d'ailleurs au français qu'historiquement, elles ont le plus emprunté.

Qu'ils renvoient à une expérience collective ou à une démarche individuelle, les mots choisis ici, parce qu'ils ont été « semés au loin », témoignent de l'attrait exercé par notre langue, du désir de français qu'elle suscite.

Mais pour que le français continue de marquer d'autres langues de son empreinte, il faut qu'il garde sa capacité à produire des notions, des concepts, de manière originale, et à exprimer la réalité sous une forme particulièrement juste ou élégante.

Plus que sur des facteurs démographiques ou économiques, plus encore que sur la puissance, la vitalité d'une langue – et partant, son influence – repose sur la créativité artistique, littéraire ou conceptuelle de la culture qu'elle exprime.

Xavier North,

*Délégué général à la langue française
et aux langues de France*

Les ressources DIS-MOI DIX MOTS

Depuis plusieurs années, le ministère de l'Éducation nationale est associé, dans le cadre des actions éducatives recommandées (cf. *Bulletin officiel* n° 30 du 23 août 2012), à l'opération annuelle sur la langue française « Dis-moi dix mots » organisée par le ministère de la Culture et de la Communication / Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

La thématique pour l'année 2012-2013 concerne les mots empruntés au français par les autres langues étrangères, « Dis-moi dix mots semés au loin » ; ces mots ont été sélectionnés, comme chaque année, par les différents partenaires francophones : *atelier, bouquet, cachet, coup de foudre, équipe, protéger, savoir-faire, unique, vis-à-vis, voilà*.

Les différentes ressources suivantes sont disponibles en ligne et auprès du réseau SCÉRÉN des Centres régionaux de documentation pédagogique (départementaux et locaux).

❁ **Les modules pédagogiques disponibles sur le site www.cndp.fr/voyage-avec-les-mots** comprennent des films animés, des chroniques audio ainsi que des activités pour s'appropriier les dix mots, déclinés dans cette brochure, en usage bimédia.

❁ **Le site internet www.dismoidixmots.culture.fr** propose un espace pédagogique, les différentes ressources à télécharger, une boîte à idées où puiser de nombreux projets originaux, le programme des manifestations et des jeux autour des dix mots.

❁ **Cette brochure** qui s'adresse à tout public éducatif, en France et à l'étranger, et qui permet aux enseignants de préparer les élèves à travailler sur les dix mots et d'aller plus loin en présentant un projet artistique et/ou littéraire pour candidater dans le cadre du Concours des dix mots ou pour fêter la langue française à l'occasion de la *Semaine de la langue française et de la Francophonie*, organisée chaque année autour du 20 mars.

❁ **Le dépliant des dix mots** qui donne toutes les informations sur l'opération annuelle.

❁ **Le livret des dix mots** qui propose des définitions, citations et textes écrits par plusieurs auteurs francophones.

❁ **L'exposition**, composée de douze panneaux, qui associe textes et illustrations autour des dix mots.

Mode d'emploi

Les enseignants et les élèves trouveront dans cette brochure des ressources simples qui leur donneront envie d'entrer en contact avec chacun des dix mots et de se les approprier :

- des images clés – réunies dans le « scénarimage¹ » – provenant des films réalisés à partir des chroniques d'Yvan Amar² ;
- les textes de ces chroniques radiophoniques, qui illustrent de manière à la fois ludique et éducative les mots et leurs contextes d'utilisation ;
- des activités pédagogiques prêtes à l'emploi pouvant convenir à tous les niveaux d'apprentissage de la langue française – langue première ou seconde, langue de scolarisation ou de culture personnelle.

Cette version imprimée permet de travailler de manière autonome sur support papier, avec les illustrations et les textes des chroniques d'une part, les activités pédagogiques d'autre part et, en outre, un « bonus » spécial : les reproductions des affiches de l'exposition.

Cette brochure s'utilise également avec profit de manière bimédia : en lui associant le site compagnon Voyage avec les mots³

où se trouvent les films animés complets (avec les chroniques en voix off) à consulter ou à télécharger, les chroniques audio à écouter sans les images du film ou en affichant le script imprimable – qui peuvent également être téléchargées pour un usage en baladodiffusion – et, bien entendu, les fiches pédagogiques imprimables et téléchargeables, qui constituent les modules pédagogiques. Sur la page du scénarimage de chaque mot, se trouve le code QR qui conduit directement à chaque module en ligne.

Ces ressources vidéo, audio et textuelles complémentaires peuvent être utilisées aussi bien par l'enseignant dans sa classe, avec un tableau numérique interactif ou un vidéoprojecteur, que par l'élève en salle multimédia, dans le centre de documentation ou chez lui, en prolongement de la classe.

Elles se trouvent également sur le site officiel de l'opération annuelle « Dis-moi dix mots semés au loin⁴ », avec de nombreuses autres ressources.

1. Mot français équivalent du *storyboard* en langue anglaise.

2. Yvan Amar, professeur de lettres, journaliste et homme de radio, est producteur et présentateur des émissions quotidiennes sur la langue française à Radio France internationale (RFI), *Les Mots de l'actualité* et *La Danse des mots*, coproduites par RFI et le Centre national de documentation pédagogique (CNDP).

3. www.cndp.fr/voyage-avec-les-mots.

4. www.dismoidixmots.culture.fr.

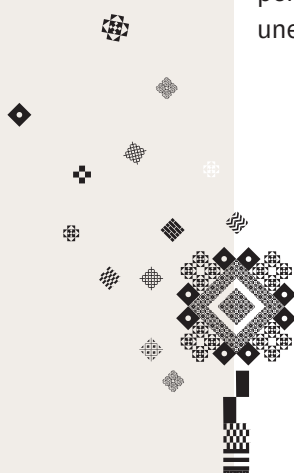
Chaque fiche pédagogique est construite autour d'un projet de communication bien défini, conduisant de la compréhension à l'expression personnelle, tout en permettant à l'élève d'enrichir sa connaissance de la langue française.

Dix activités permettent progressivement de :

- se préparer à l'écoute de la chronique (à partir du scénarimage ou du film animé) ;
- s'exercer à la compréhension de l'écrit (et de l'oral) de manière globale, puis détaillée ;
- aborder les sens du mot dans différents contextes historiques et sociolinguistiques ;
- retrouver l'origine du mot, sa famille, ses équivalents et ses alliés, en jouant ;
- découvrir les mots de la langue française « venus de loin » ou « semés au loin » ;
- s'exprimer en utilisant les sens, les valeurs et les nuances du mot pour se l'approprier ;
- compléter cette exploration par les références culturelles qui se trouvent sur les affiches de l'exposition.

L'enseignant peut faire travailler les élèves sur la double page « scénarimage – chronique », en masquant l'une ou l'autre, ou en travaillant sur le texte et les images à la fois. Il peut également faire légender les images avec des extraits de la chronique pour bien s'assurer de la compréhension du texte.

La plupart des activités, de type fermé, peuvent être vérifiées dans le cadre d'une autoévaluation (les corrigés des fiches sont disponibles sur le site Voyage avec les mots pour l'enseignant qui s'est inscrit dans la rubrique « Outils pour l'enseignant » en créant son identifiant et son mot de passe). Les activités ouvertes sur de l'expression personnelle peuvent être remises ou envoyées à l'enseignant pour une correction individualisée.



Bibliographie

Pour l'enseignement du français langue maternelle, langue de scolarisation

- ✿ Jacqueline Picoche, *Didactique du vocabulaire français*, Nathan-Université, 1993.
- ✿ Jacqueline Picoche, Jean-Claude Rolland, *Dictionnaire du français usuel*, De Boeck Université, 2002.
- ✿ Jean Pruvost, « Lexique et vocabulaires : une dynamique d'apprentissage », in *Études de linguistique appliquée*, n° 116, 1999.
- ✿ Jacques David, Marie-Anne Paveau, Gérard Petit, « Construire des compétences lexicales », in *Le Français aujourd'hui*, n° 131, 2000.
- ✿ Yvan Amar, *Les Mots de l'actualité*, Paris, Belin, 2010.
- ✿ Claude Gagnière, *Pour tout l'or des mots*, R. Laffont, coll. « Bouquins », 1997.
- ✿ Marie Treps, *Les Mots voyageurs, petite histoire du français venu d'ailleurs*, Le Seuil, 2003.
- ✿ Catherine Klein (dir.), *Le Français comme langue de scolarisation. Accompagner, enseigner, évaluer se former*, SCÉRÉN CNDP-CRDP, 2012.
- ✿ *Planète Français*, revue trimestrielle et site compagnon, SCÉRÉN CNDP-CRDP.

Pour la classe de français langue maternelle, langue de scolarisation

- ✿ Odile Luginbühl et Monique Legrand (dir.), *L'Art des mots, enseigner le vocabulaire au collège et au lycée*, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Versailles), à paraître fin 2012.
- ✿ Nadia Mekhtoub (coord.), *Enseigner le français à tous les élèves, réponses aux difficultés du collège*, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Créteil), 2012.
- ✿ François Barrié, Olivier Massé (dir.), *Face aux difficultés des élèves en français, collège et LP*, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Limoges), 2012.

- ✿ Jean-Claude Denizot, *Le Vocabulaire au quotidien*, ouvrage et CD-Rom (cycle 3), SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Bourgogne), 2010.
- ✿ Patrick Joole, *Comprendre des textes écrits*, ouvrage et CD-Rom (cycle 3, collège), Retz et SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Versailles), 2008.
- ✿ Claudine Garcia-Debanc, Alain Trouillet (coord.), *50 Activités ritualisées pour l'étude de la langue française du cycle 2 au collège*, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Toulouse), 2008.
- ✿ Jean-Paul Pierre, *Fichier de remédiation en français* (collège, SEGPA), ouvrage, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie d'Amiens), 2008.

Pour la classe de français langue seconde, langue de scolarisation, langue étrangère

- ✿ Bertrand Lecocq (coord.), *Entrer dans la lecture, quand le français est langue seconde*, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Lille), 2012.
- ✿ Nicole Thiéry-Chastel (coord.), Catherine Adam, *Langues en action FLE-FLS*, support numérique en ligne, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP des académies de Paris et d'Aix-Marseille), 2011.
- ✿ Valérie Lemeunier, Mélia Gracia, Julien Cardon, *En jeux : activités orales pour favoriser l'apprentissage du français FLE niveau A1*, ouvrage et CD-Rom, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Guyane), 2010.
- ✿ Marie-Laure Olivieri, Gilles Castro, *Tu donnes ta langue au chat ? Devinettes en FLE-FLS*, ouvrage et CD-Rom, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie d'Aix-Marseille), 2009.
- ✿ Elisa Robbes, *Outils pour le français langue seconde au lycée*, 2 volumes, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Caen), 2009.
- ✿ Alain Carrier, *Entrez dans la langue française, français de scolarisation, français langue étrangère*, CD-Rom, SCÉRÉN CNDP-CRDP (CRDP de l'académie de Grenoble), 2008.

Sitographie

- Site officiel des Dix mots (DGLFLF) :
www.dismoidixmots.culture.fr
- Site CNDP sur le vocabulaire et les dix mots :
www.cndp.fr/voyage-avec-les-mots
- Sur le site Edufle : plusieurs articles dont une série de 5 articles de Jean-Claude Rolland, « L'enseignement du vocabulaire en classe de français langue étrangère » (2005) :
www.edufle.net/-Didactique-du-lexique-de-la-semantique-FLE
- Cours en ligne ou en téléchargement : <http://lexiquefle.free.fr/>
- Consultation des dictionnaires *Littré*, *TLF* (*Trésor de la langue française*), *de l'Académie française*, etc. : www.lexilogos.com
- L'ensemble des dictionnaires Robert : www.lerobert.com
- Revue *L'École des lettres* : www.ecoledeslettres.fr
- Délégation générale à la langue française et aux langues de France : www.dglflf.culture.gouv.fr
- Le site officiel de terminologie, France Terme :
<http://franceterme.culture.fr>
- Centre de recherches, de ressources et d'activités sur la langue française à valeur éducative : www.leslyriades.fr
- Site Langue française de RFI : www.rfi.fr/languefrancaise (cf. *Les Mots de l'actualité* d'Yvan Amar)
- Site Langue française de TV5 Monde :
www.tv5monde.org/languefrancaise (cf. les vidéos *J'aime les mots*).
- Site Langue française de Canal Académie :
www.canalacademie.com
- Lesite.tv, banque de vidéos didactisées – France 5 et CNDP :
www.lesite.tv
- Le portail national français des professionnels de l'éducation :
<http://eduscol.education.fr>
Voir la rubrique « Socle commun École-Collège », et les liens vers les sites Français langue de scolarisation et Lettres.

DES MOTS SEMÉS AU LOIN

ATELIER

BOUQUET

CACHET

COUP DE FOUDRE

ÉQUIPE

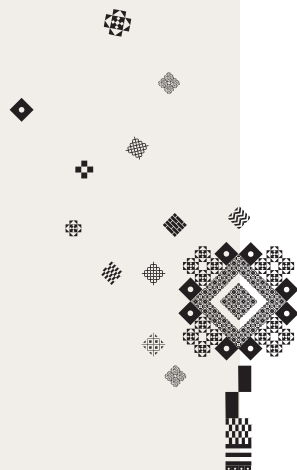
PROTÉGER

SAVOIR-FAIRE

UNIQUE

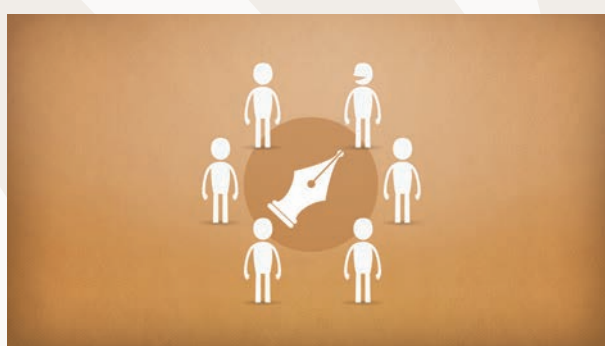
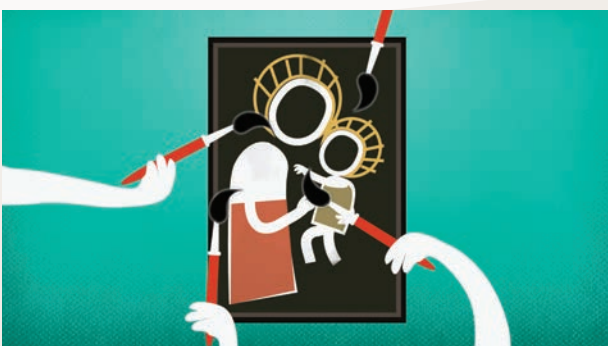
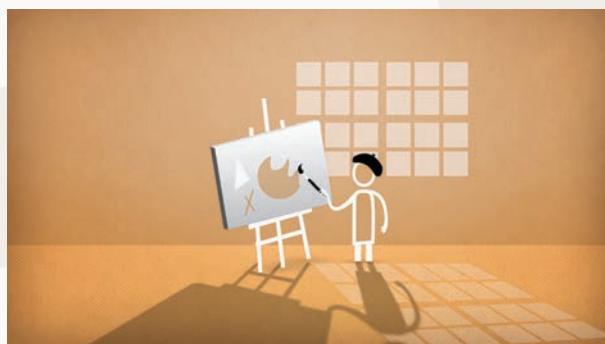
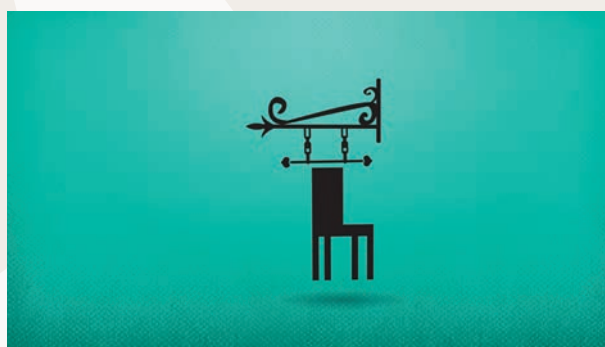
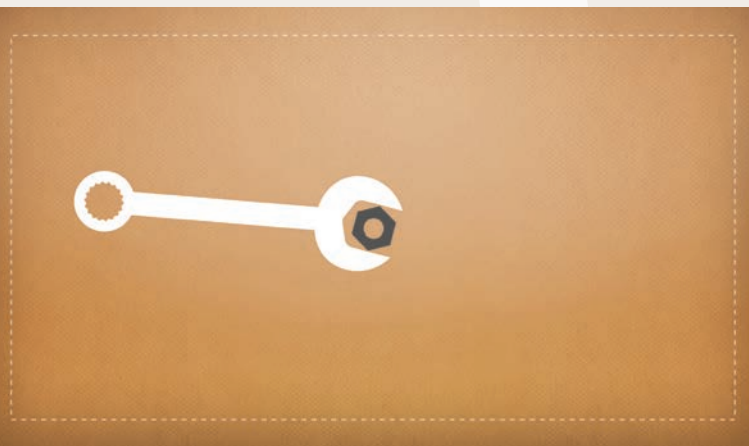
VIS-À-VIS

VOILÀ





SCÉNARIMAGE



ATELIER

CHRONIQUE

Le mot *atelier* évoque deux idées principales : le travail, le collectif.

D'abord, le travail dans ce qu'il a de plus concret : dans un atelier, on fabrique, on transpire d'ailleurs, parce que l'activité évoquée est manuelle.

Atelier est un vieux mot français qui est lié à l'artisanat et qui désigne tous les endroits où l'on travaille ensemble. Et lorsqu'arrivent les grandes manufactures, puis l'ère industrielle au ^{xix}^e siècle, le mot est toujours là. Encore aujourd'hui, on a des ateliers d'usine, atelier carrosserie, mécanique, peinture par exemple, si l'on pense à une usine automobile.

Ce mot *atelier* a mené une double carrière, il est aussi lié aux beaux-arts. Les peintres, les sculpteurs ont leur atelier. Donc, changement de climat : ce peut être un lieu retiré où l'artiste est face à son art.

Mais l'endroit peut aussi être tout à fait peuplé : pendant la Renaissance, surtout en Italie, de nombreux peintres célèbres avaient des élèves. Sous la direction du maître, ils participaient à la création du même chef-d'œuvre et on peut même parler d'une toile qui sort de l'atelier de Jacopo Bellini, par exemple, même si elle n'est pas signée par cet artiste. Et c'est avec ce sens que d'autres langues nous ont emprunté le mot, notamment l'allemand.

Le mot *atelier* enfin évoque aujourd'hui un travail, une réflexion de groupe, le plus souvent sous la direction d'une personne d'expérience. Et ainsi on parle des ateliers d'écriture où l'on s'entraîne à manier la langue et à raconter.

PROJET PÉDAGOGIQUE : écrire dans le cadre d'un atelier, monter un atelier

- Comprendre l'origine, les sens et les valeurs du mot expliqués dans le film.
- Enrichir son vocabulaire (synonymes et mots dérivés).
- Connaître des mots d'origine étrangère qui désignent les courants artistiques.
- Découvrir des expressions françaises liées à la création artistique dans d'autres langues.
- Explorer les références culturelles proposées par l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

A. Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez les éléments de la liste suivante qui apparaissent dans les images.

un clou – un arbre – un château – un marteau – une enseigne – une usine – une bouée – un bateau – une chaussure – des voitures – un pinceau – un pistolet – une palette de peinture – un tableau – un drapeau

B. Sélectionnez dans la liste de l'activité A les objets en lien avec l'activité artistique.

2 Lire et comprendre de manière générale

Lisez le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son) une première fois entièrement, puis relisez-le pour numéroter les titres des différentes parties dans leur ordre d'apparition.

TITRE DES PARTIES	ORDRE D'APPARITION DES PARTIES
A. Atelier de l'artiste	
B. Atelier et artisanat	
C. Atelier et travail manuel	
D. Atelier et usine	
E. Atelier et écriture	
F. Atelier de création collective	

3 Comprendre la chronique de manière détaillée

Lisez à nouveau le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis indiquez, pour chacune des idées suivantes, si elle correspond ou non à celles de la chronique. Vous pouvez justifier avec des citations de la chronique.

IDÉE	OUI	NON	JUSTIFICATION
A. Les deux idées principales évoquées par le mot sont le travail et l'individu.			
B. L'ancien mot « atelier » était lié à l'artisanat.			
C. On utilise le mot « atelier » pour parler des secteurs des usines.			
D. L'atelier de l'artiste est toujours un lieu où l'artiste travaille seul.			
E. Le mot « atelier » évoque aussi un travail commun sur une activité comme l'écriture.			

4 Retrouver des informations

Complétez le résumé à l'aide des mots qui conviennent.

fabrique	maître	ensemble	chef-d'œuvre	création
carrière	manuelle	expérience	usine	élèves

Dans un atelier, on _____ : l'activité évoquée est le plus souvent _____. Mais le terme peut désigner tous les endroits où l'on travaille _____. Encore aujourd'hui, on a des ateliers d'_____. Mais le mot mène une double _____, puisqu'il est également lié aux beaux-arts. Pendant la Renaissance, de nombreux peintres célèbres avaient des _____ ; sous la direction du _____, ils participaient à la _____ du même _____. Le mot « atelier » évoque aujourd'hui un travail et une réflexion de groupe, le plus souvent sous la direction d'une personne d'_____.

5 Enrichir son vocabulaire

Parmi les mots suivants, soulignez ceux qui sont des synonymes du mot « atelier », dans les contextes évoqués dans la chronique.

cirque – chantier – groupe – randonnée – vacances – fabrique – laboratoire – jardin – serre

6 Réfléchir sur la formation des mots

L'adjectif « manuel/manuelle » est de la même famille que le nom « main » : à partir des adjectifs suivants, retrouvez les noms...

ADJECTIF	NOM
structurel	
annuel	
mensuel	
spirituel	
mortel	
éternel	
formel	
temporel	
universel	
accidentel	

7 Retrouver les mots venus de loin

Ces différents mots venus d'autres langues désignent tous une période ou un courant artistique. Retrouvez leur pays d'origine et leur époque (vous pouvez chercher dans une encyclopédie ou sur internet).

COURANT	PAYS	ÉPOQUE (SIÈCLE)
Bauhaus		
Pop art		
Arte Povera		
Sturm und Drang		
Quattrocento		

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Ces expressions françaises, toutes liées à l’art, se sont installées en anglais : en demandant de l’aide à un professeur d’anglais ou à des amis anglophones, trouvez le sens qu’elles ont dans cette langue.

EXPRESSION D’ORIGINE FRANÇAISE	SIGNIFICATION
Art déco	
Avant-garde	
Chef-d’œuvre	
Film noir	
Succès d’estime	

9 S’exprimer

A. Atelier d’écriture individuel ou en groupe : voici cinq mots, à vous de les employer dans une courte histoire de cent mots maximum.

équipe	protéger	bouquet	unique	coup de foudre
--------	----------	---------	--------	----------------

Votre histoire pourrait commencer par exemple ainsi :

Un soir d’hiver, dans une petite ville tranquille, un homme marche, un sac de voyage à la main.

Tout à coup...

B. Atelier d’écriture en groupe : dans votre école, vous voulez créer un atelier artistique, sportif, civique, etc. Débatttez oralement pour décider ce que vous allez faire et réalisez ensuite ensemble l’affiche qui annonce l’atelier.

10 Explorer l’affiche de l’exposition

Illustrez concrètement la citation d’Alfred de Vigny en réalisant un dessin ou un collage.

ATELIER

L'atelier est étonnamment présent dans notre monde moderne, avec un emploi et un sens particuliers, encore porteurs de tout ce que le terme a pu signifier depuis sa naissance, en français, au ^{xiv}^e siècle.

1 Atelier de charron, Aillant-sur-Milleron (Loiret, 45)

Carte postale, vers 1900.
© Collection IM / Kharbine-Tapabor

2 Hiromichi Taira, apprenti cuisinier japonais en stage chez Bocuse

Cuisine du restaurant de Collonges-au-Mont-d'Or près de Lyon, 14 janvier 2003.
© Philippe Merle / AFP

3 Fernand Léger, peintre français (1881-1955), dans son atelier parisien en 1934

© Walter Limot / Roger-Viollet

Un atelier, c'est donc d'abord un tas de bois, puis, très vite, un lieu où l'on travaille le bois pour en faire des meubles ou des tonneaux. La matière est là, omniprésente, avec l'expertise requise pour en faire ce qu'on veut. Et dans cette tradition qui remonte au Moyen Âge, l'amateurisme n'a pas de place : l'atelier, c'est pour les « gens de métier », ceux qui travaillent par nécessité, mais avec une évidente expertise.

Dans certaines utilisations contemporaines du mot, que ce soit en français ou dans les langues étrangères qui nous l'ont emprunté, on a gardé cette idée de savoir-faire en remplaçant bien souvent la nécessité par l'intérêt ou le plaisir. Ainsi on organise des ateliers de macramé, de peinture sur soie, de jiu-jitsu. C'est sous ce vocable qu'on nomme bien souvent ces processus d'apprentissage qui hésitent à se désigner comme des cours... et pourtant la connaissance passe de celui qui sait à celui qui vient pour apprendre, même si ce dernier apprend vite et de façon un peu superficielle. Mais cette initiation passe le plus souvent par l'exemple et l'imitation : le concret prime sur le théorique.

C'est peut-être pour cela d'ailleurs qu'on utilise aussi le mot atelier pour désigner des groupes de travail, dans le cadre d'un séminaire d'entreprise par exemple : ça fait modeste, ça fait sérieux et ça écarte la tentation d'être trop intellectuel.

*La vie est un vaste atelier
Où chacun faisant son métier,
Tout le monde est utile.*

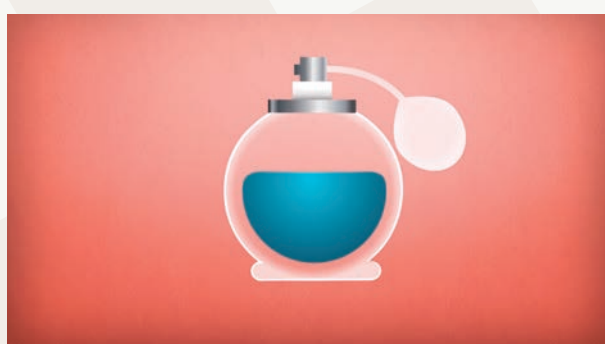
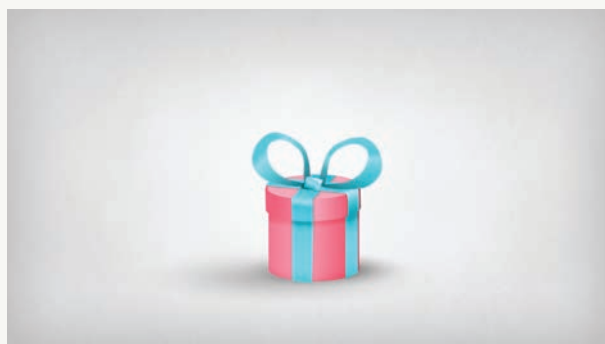
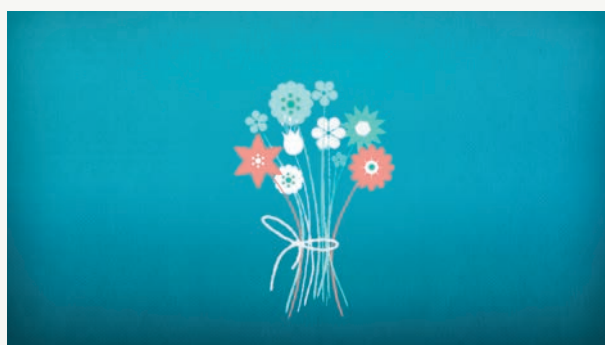
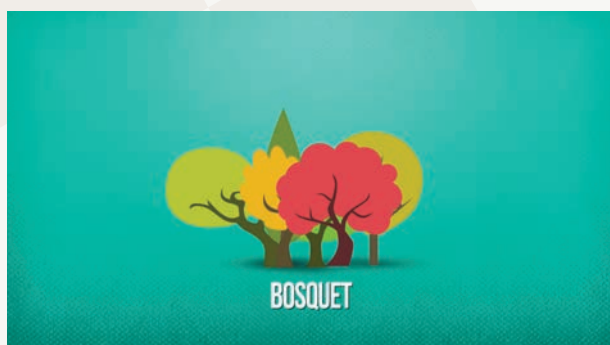
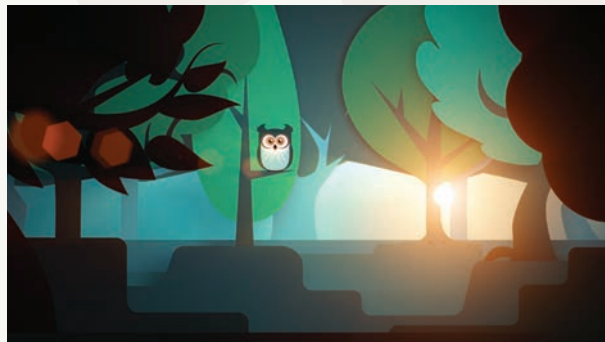
Alfred de Vigny, Chant d'ouvriers



D I S
M O I
D I X
M O T S



SCÉNARIMAGE



BOUQUET

CHRONIQUE

Le *bouquet*, est-ce que c'est un mot qui s'amenuise à mesure qu'on l'emploie ? Qui réduit comme une sauce, qui se raffine comme un parfum, qui devient plus subtil à chaque transformation ?

Peut-être, mais on va voir d'abord d'où il vient : et bien de la forêt ! Le bouquet, il naît dans les bois et ces deux mots, *bois* et *bouquet*, sont de la même famille. Un *bouquet*, c'est d'abord un groupe d'arbres serrés. Et on parle encore d'un bosquet, un mot qui est cousin et qui a gardé à peu près ce sens.

Mais bien vite, le bouquet s'est réduit : ce ne sont plus des arbres qui sont réunis, mais des fleurs. Et cette réduction s'accompagne de quelques changements importants : les fleurs sont coupées, non en pleine terre, elles sont retenues ensemble par un lien et on voit que cette réunion n'est pas le fruit du hasard : elles ont été rassemblées délibérément, choisies d'abord et puis arrangées de telle sorte que le bouquet soit joli. Les couleurs, les formes sont distribuées pour plaire : c'est le souci esthétique qui domine.

Et c'est bien normal puisqu'un bouquet, la plupart du temps, c'est un cadeau : c'est pour offrir, comme on dit. Il faut donc que ça charme, par l'aspect et par l'odeur.

La dernière qualité du bouquet, c'est d'embaumer, et c'est bien ça qui a su séduire les Français d'abord, puis quelques autres : avec cette signification, le mot a finalement sauté nos frontières pour s'établir dans des langues voisines, en évoquant un arôme, un parfum qui entête et qui enivre.

PROJET PÉDAGOGIQUE : utiliser les divers sens du mot, l'illustrer poétiquement

- Comprendre l'origine, l'évolution et les divers sens du mot « bouquet ».
- Enrichir son vocabulaire (mots de la même famille).
- Découvrir des mots venus d'autres langues.
- Connaître les sens pris par ce mot dans d'autres langues.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez dans la liste suivante les couleurs des fonds des images que vous voyez (chaque changement de couleur correspond à une étape dans l'explication du mot).

argent – or – beige – gris – bleu-vert – vert – jaune – rouge – orange – bleu – marron – violet – noir – blanc – rose

2 Lire et comprendre les mots clés

Lisez le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son) et numérotez les mots et expressions suivants dans l'ordre de leur apparition.

MOT / EXPRESSION	ORDRE D'APPARITION	MOT / EXPRESSION	ORDRE D'APPARITION
A. fleurs coupées		D. bosquet	
B. forêt, bois		E. souci esthétique	
C. arôme, parfum		F. cadeau	

3 Comprendre de manière détaillée

Lisez à nouveau le texte de la chronique, puis indiquez, pour chacune des affirmations suivantes, si elle est vraie ou fausse.

AFFIRMATION	VRAIE	FAUSSE
A. Le mot « bouquet » est un mot qui s'est transformé plusieurs fois.		
B. Le mot « bouquet » appartient à la même famille que « bouteille ».		
C. Le mot « bouquet » désigne d'abord un groupe d'arbres serrés.		
D. Un « bouquet » devient ensuite un ensemble de fleurs choisies au hasard.		
E. Le « bouquet » désigne ensuite une bouteille de forme ronde.		
F. Le « bouquet » évoque une odeur, un arôme, une fragrance.		

4 Retrouver des informations

Lisez maintenant attentivement le texte de la chronique, puis sans le regarder, complétez les phrases suivantes avec les mots qui conviennent.

« On va voir d'abord d'où il vient : de la _____ ! »

« Et on parle encore d'un bosquet, un mot qui est un _____ et qui a gardé à peu près ce sens. »

« Cette réduction s'accompagne de quelques _____ importants. »

« Les fleurs ont été _____ délibérément. »

« Les couleurs, les formes sont distribuées pour _____. »

« Et c'est bien normal puisqu'un bouquet, la plupart du temps, c'est un _____. »

« Il faut donc que ça _____, par l'aspect et par _____. »

5 Enrichir son vocabulaire

Lisez les phrases suivantes et associez-leur les définitions du mot « bouquet » correspondantes.

PHRASE	DÉFINITION
A. Il l'attendait, un bouquet coloré à la main, impatient de la revoir.	
B. Pour réussir la recette, il faut impérativement ajouter un bouquet garni.	
C. France Télévisions lancera à la rentrée son nouveau bouquet sur le câble.	
D. Au dernier 14 juillet, le bouquet final était extraordinaire.	
E. Je suis tombée ce matin et en plus, j'ai cassé ma chaussure : c'est le bouquet !	
F. Ce Bordeaux a un bouquet très particulier.	

1. Mélange de thym, de persil et de laurier	3. Gerbe de fusées à la fin d'un feu d'artifice	5. Assemblage décoratif de fleurs
2. C'est le maximum	4. Ensemble de programmes télévisés	6. L'arôme d'un vin

6 Retrouver les mots de la même famille

Une famille de mots rassemble tous les mots formés sur un même radical et évoquant une même idée.

Complétez maintenant le tableau suivant à partir des mots du texte déjà inscrits.

NOM	ADJECTIF	VERBE
parfum		
		séduire
	harmonieux	
	choisies	
arôme		

7 Retrouver les mots venus de loin

Retrouvez dans la grille ci-dessous les mots d'origine étrangère installés dans la langue française.

BERMUDA
BUNGALOW
FAN
GOUROU
GRAFFITI
KITSCH
LAMA
MOHAIR
PACHA
PATIO
REVOLVER
TRAMWAY
YACHT
ZOOM

M K
 Y V R C
 I A Y S B G
 U M Q C C A B A
 Y V M Y Z Z L A M A
 N G T R K I T S C H D V
 Y I O R E V O L V E R U Z S
 Y M Z B A A R F U J U T T P M W
 L B V M D M G F H B R G V H S L O J
 X P U E Y M W V B F P V T N X Ç S X Z K
 Z W X V R A A V B Z I P T G O U R O U A
 J J R U M Y L U P F T D Y V E H E M
 G E G G U O N N A M I P A C H A
 G Y K N D G Y N O E Ç Y L H
 K Y J N A W B H Z O O M
 P U Ç L W Y A C H T
 A K O T N I N Ç
 T W I I R G
 I G X R
 O A

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

A. Demandez à des professeurs ou des amis qui parlent anglais/allemand/portugais de vous aider à employer le mot dans une phrase (cf. les différents sens indiqués dans l'activité 5).

B. Retrouvez les artistes francophones qui ont célébré le bouquet dans le monde entier (aidez-vous avec une encyclopédie ou internet).

Un chanteur africain qui a chanté <i>Bouquet de fleurs</i>	
Un poète du xx ^e siècle qui a écrit <i>Le Bouquet</i>	
Un parfumeur qui a créé <i>Le Bouquet absolu</i>	
Un peintre qui a peint <i>Bouquet de chrysanthèmes</i>	

9 S'exprimer poétiquement... ou oralement

A. Un cinquain est un petit poème qui a la forme suivante :

1	Vent	Un nom (A)
2	Fou puissant	Deux adjectifs
3	Tonnant bruyant hurlant	Trois participes présents
4	Le vent est violent !	Une phrase complète de quatre mots
5	Rafale	Un nom B (synonyme de A)

À vous d'écrire un cinquain avec le mot « bouquet ».

B. Reprenez les différents sens de l'activité 5 et écrivez à deux un dialogue dans lequel vous utiliserez au moins trois fois le mot « bouquet » dans un sens à chaque fois différent. Présentez oralement votre travail.

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Notez les trois sens du mot « bouquet » présentés dans le texte de l'affiche.

B. Donnez un titre à chacune des trois illustrations.

BOUQUET



L'amour est-il vraiment un *bouquet* de violettes ? Ce raccourci romantique qu'on trouve dans le refrain d'une chanson populaire nous rappelle que le bouquet est associé aux émotions les plus douces et les plus prometteuses. Et qu'un bouquet, dans la mémoire de la langue française et de quelques autres, sent exquisément bon.

C'est un plaisir des sens qui anticipe sur un autre – les violettes de l'amour sont à l'aube du sentiment amoureux : plus tout à fait des boutons, pas encore des fleurs écloses.

De même le bouquet d'un vin qu'on hume avec délice est une préface à sa dégustation et la promesse d'un autre délice qu'on devine déjà. Le parfum qui se dégage, qu'on respire et qu'on s'approprie, indique avec un peu d'avance ce que sera sa saveur.

Nous voilà avec ce mot à la frontière de l'odorat et du goût : à peine si l'on distingue un sens de l'autre.

Mais, étrangement, si le bouquet représente des prémices, il évoque aussi un aboutissement. Dans une langue à la fois populaire et savoureuse, le bouquet est une explosion finale. C'est l'imaginaire des feux d'artifice qui est ici convoqué, avec les dernières gerbes qui embrasent le ciel – les couleurs et les déflagrations spectaculaires qui illuminent les nuits d'été : Oh la belle rouge ! Oh la belle bleue ! C'est le bouquet de la nuit.

1 Charlie Chaplin et Virginia Cherril dans *City Lights* (*Les Lumières de la ville*)

Film muet en noir et blanc réalisé par Charlie Chaplin. Sortie le 30 janvier 1931 au Los Angeles Theatre, USA.

© Roger-Viollet / Roy Export Company Establishment

2 « Bouquet de fleurs »

Illustration de R. Pichon pour l'album de Noël de l'Union syndicale et Fédération des syndicats des maîtres imprimeurs de France, 1926.

© Collection Jonas / Kharbine-Tapabor

3 *The Avengers* (*Chapeau melon et bottes de cuir*), 1968

Série télévisée britannique réalisée par Sydney Newman et Leonard White avec Patrick MacNee et Diana Rigg. 6 saisons, 161 épisodes (7 janvier 1961-21 mai 1969).

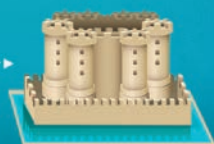
© Jochen Harder / Ullstein Bild / Roger-Viollet

*L'amour est un bouquet de violettes
L'amour est plus doux que ces fleurettes...*

L'amour est un bouquet de violettes, chanson interprétée par Luis Mariano, paroles de Mireille Brocey (1952)



SCÉNARIMAGE



CACHET

CHRONIQUE

***Cachet*, voilà un mot qui s'est toujours souvenu du sens d'origine du verbe dont il dérive, *serrer, presser, comprimer*, ce qui fait comprendre son premier emploi : c'était un sceau, un objet gravé qu'on appuie fortement sur une pastille de cire pour qu'elle en garde l'empreinte et qu'elle en montre le dessin.**

Alors bien sûr, tout le monde n'avait pas le droit à une signature aussi prestigieuse, c'était d'abord un privilège royal. Une « lettre de cachet », c'est donc d'abord une lettre du souverain, dont l'autorité ne pouvait être contestée et pas toujours pour le bon motif : les lettres de cachet, c'étaient celles qui vous envoyaient à la Bastille, sans procès, sans qu'on sache jamais si on en sortirait.

Ces lettres sinistres nous rappellent que le cachet certifie une identité : il fait foi. Et cela fait écho à une autre formule : « le cachet de la poste faisant foi ». Et dans ce cas, le *cachet*, c'est l'oblitération, c'est le tampon qui indique une date et qui prouve qu'on a posté un pli tel ou tel jour.

C'était aussi le tampon qu'un professeur apposait sur une carte, pour compter les leçons particulières qui lui étaient réglées. Et à partir de là, on a appelé *cachet* le salaire qu'on donne pour un service particulier et l'emploi s'est spécialisé pour désigner le paiement d'un artiste.

Mais ce sens d'une identité particulière est resté très vivace, et d'ailleurs très positif, avec un mot qui évoque une originalité, un charme qui n'appartient qu'à un objet : une maison, un paysage ont « du cachet » quand on les reconnaît tout de suite, qu'ils ont un attrait particulier. Et c'est cet effet de sens que nous ont emprunté les langues qui utilisent, chacune avec leur accent, ce mot de *cachet*.

PROJET PÉDAGOGIQUE : réaliser son propre cachet, décrire le cachet d'un endroit

- Comprendre l'origine, l'évolution et les sens du mot « cachet ».
- Enrichir son vocabulaire (mots de la même famille).
- Découvrir des mots venus d'autres langues.
- Connaître les sens pris par ce mot dans d'autres langues.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez les éléments de la liste suivante qui apparaissent dans les images.

une fleur – une bague – un visage – une enveloppe postale – une pierre – une couronne – un château – une cage – un ruban d'ADN – un timbre – un microscope – une pièce de monnaie – une maison

2 Lire et comprendre

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis, sans regarder le texte, choisissez pour chacune des propositions suivantes, le mot exact qui est mentionné.

<input type="checkbox"/> sens	<input type="checkbox"/> terrer	<input type="checkbox"/> motif	<input type="checkbox"/> foi
<input type="checkbox"/> danse	<input type="checkbox"/> serrer	<input type="checkbox"/> émotif	<input type="checkbox"/> froid
<input type="checkbox"/> dresser	<input type="checkbox"/> gravé	<input type="checkbox"/> tarte	<input type="checkbox"/> attrait
<input type="checkbox"/> presser	<input type="checkbox"/> bravé	<input type="checkbox"/> carte	<input type="checkbox"/> trait

3 Comprendre de manière détaillée

Lisez à nouveau le texte de la chronique (ou écoutez-le), puis cochez parmi les propositions suivantes celles qui sont associées au mot « cachet ».

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Le mot « cachet » dérive d'un verbe ancien. | <input type="checkbox"/> Le « cachet » désigne aussi un jeu de société. |
| <input type="checkbox"/> Le « cachet » peut avoir le sens de « signature ». | <input type="checkbox"/> On associe ce mot au paiement d'un artiste. |
| <input type="checkbox"/> Une « lettre de cachet » était une lettre du roi. | <input type="checkbox"/> C'est avec un « cachet » qu'on paie une maison. |

4 Retrouver des informations

A. Retrouvez dans le texte de la chronique les définitions données, afin de répondre aux questions ci-dessous.

Quel est le sens d'origine du verbe ancien dont le mot « cachet » dérive ?

Qu'est-ce qu'un sceau ?

Qu'est-ce que le cachet de la poste ?

Qu'est-ce que le cachet d'un artiste ?

Qu'est-ce que le cachet d'une maison, d'un paysage ?

B. Trouvez un des sens de « cachet » qui n'est pas mentionné dans la chronique (aidez-vous d'un dictionnaire).

5 Recréer la famille du mot « cachet »

Soulignez dans la liste suivante les mots qui appartiennent à la famille de « cachet ». Vous pouvez vous aider d'un dictionnaire.

cachette – cacher – cachotterie – cachetonner (fam.) – cachetage – décacheter – cache – cachottier

6 Enrichir son vocabulaire

Le nom « cachet » a donné naissance au verbe « cacheter ». Voici une liste de noms en -et : trouvez les verbes correspondants.

NOM	VERBE
projet	
banquet	
brevet	
jet	
crochet	
fouet	
guet	
hoquet	

7 Retrouver les mots venus de loin

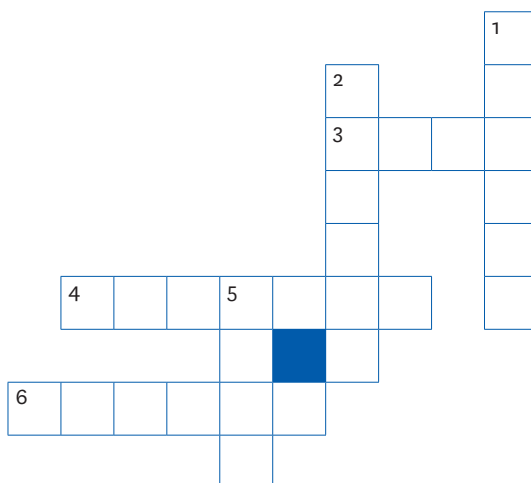
Retrouvez les mots venus de loin grâce aux définitions suivantes et remplissez la grille de mots croisés.

Horizontalement

3. Paradis terrestre (hébreu).
4. Petite saucisse très épicée, pimentée (arabe).
6. Arbre nain obtenu artificiellement (japonais).

Verticalement

1. Manteau sans manches fait d'une couverture fendue au centre pour laisser passer la tête (espagnol).
2. Source d'eau chaude intermittente et jaillissante (anglais).
5. Joueur chargé de garder le but dans une équipe de football (anglais).



8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Le mot « cachet » s'est installé en anglais, en italien et en portugais, avec un sens particulier : à l'aide de professeurs de langue ou d'amis qui parlent ces langues, écrivez une phrase dans chaque langue comportant le mot « cachet ».

9 S'exprimer

A. Réaliser son cachet

Chaque roi de France avait son propre cachet. Recherchez dans des encyclopédies ou sur internet d'autres exemples et dessinez votre propre cachet en écrivant éventuellement votre devise.

Par exemple, le sceau ou cachet officiel de la République du Sénégal a deux faces. Sur la première figurent un lion et une étoile. Sur la deuxième figurent un baobab et la devise du pays : « Un peuple, un but, une foi. »

B. S'exprimer en utilisant une valeur du mot « cachet »

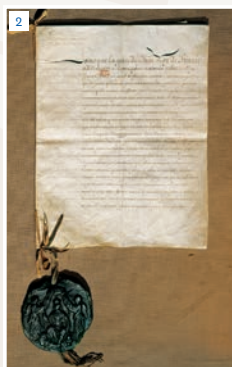
Vous avez visité un endroit que vous avez beaucoup apprécié : décrivez-le et expliquez en quoi cet endroit avait du cachet (situation géographique/patrimoine historique/modes de vie/qualités sociales...).

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Observez les illustrations de l'affiche et retrouvez dans les activités précédentes les sens du mot « cachet » qu'elles représentent.

B. Le mot « cachet » ne s'applique qu'aux choses : retrouvez dans le texte de l'affiche les expressions équivalentes pour une femme et pour un homme.

CACHET



Un bel itinéraire pour un si petit mot qui renvoie tantôt à la réalité la plus matérielle, tantôt à l'impression la plus subjective : parfois un petit morceau de cire compact, parfois un charme inexplicable ! Difficile donc de trouver deux références aussi opposées.

Toutefois ce charme ne peut surgir de n'importe quelle source ; bizarrement, les humains n'ont pas de cachet ; la femme la plus enjôleuse, l'homme le plus séduisant ne peuvent s'en prévaloir. Une femme peut avoir du chic, ou même « du chien » (enfin elle pouvait : le terme est un peu désuet...), c'est-à-dire susciter une attirance un peu provocante et sans rapport avec sa beauté ; un homme peut dégager un magnétisme, sans qu'on sache trop si cela provient d'une pose, d'une attitude, d'une élégance naturelle. Mais même si tout cela est inconscient et largement incontrôlé, il s'agit de signaux envoyés par des êtres vivants.

Alors que le cachet réside bien plus dans un agencement immobile, ce qui explique qu'il s'applique essentiellement à des choses et des objets. Et c'est à la faveur de cette organisation légèrement inattendue, de cette cohérence à peine décalée, que la séduction s'opère : ce vieux village, ce quartier délabré où tant de signes du passé sont encore visibles, nous plaisent sans qu'on sache exactement pourquoi. Par définition, cela tient du vague et de l'incompréhensible. Le cachet ? « Un petit quelque chose », « un je-ne-sais-quoi » !

1 Dame cachetant une lettre

Huile sur toile de Jean-Baptiste Siméon Chardin (1669-1779).
© RMN-Grand Palais (Musée du Louvre) / Hervé Lewandowski

2 Édit de Louis XIV portant révocation de l'Édit de Nantes. Fontainebleau, octobre 1685

Cahier parchemin, grand sceau de cire verte sur lacs de soie rouge et verte, représentant le roi en majesté. Archives nationales, Paris.
© RMN-Grand Palais / Agence Bulloz

3 Venise, scène de rue. La calle del Sturion

Photographie colorisée sur plaque de verre, XIX^e siècle.
© Archivio Arici / Leemage

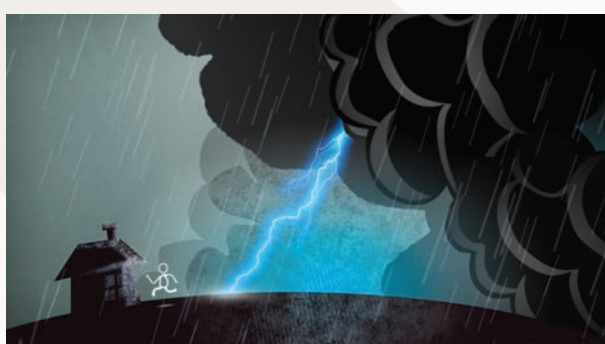
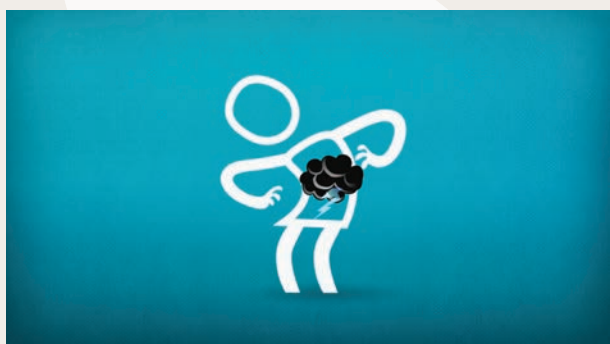
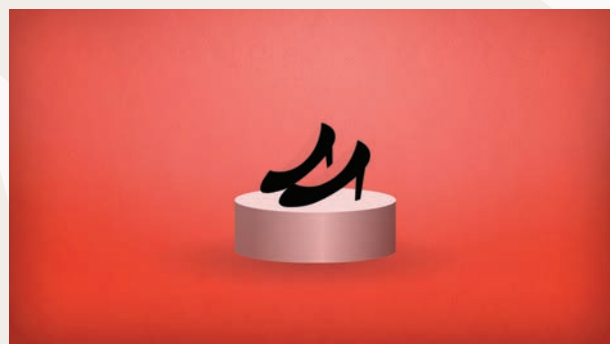
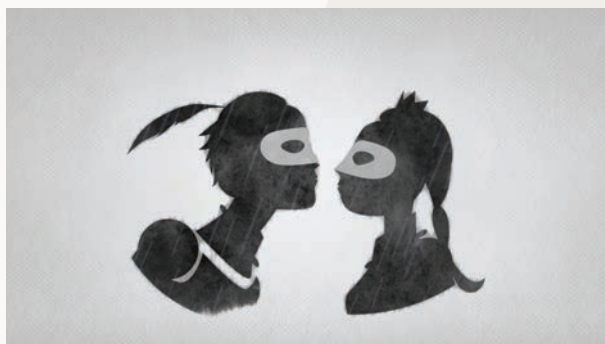
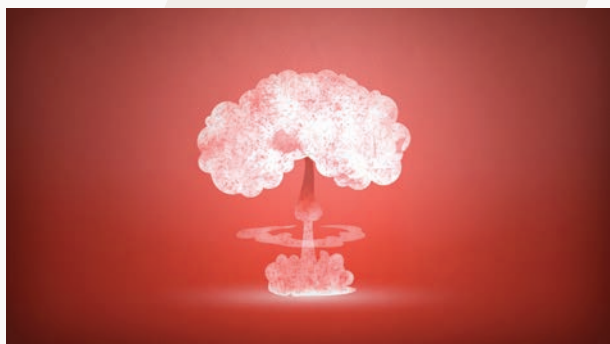
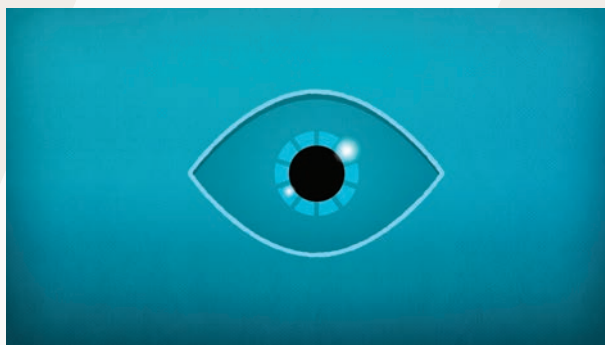
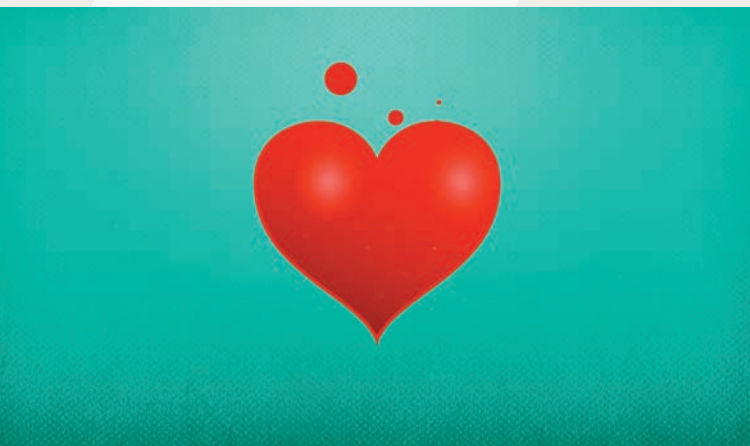
CACHET

Toujours suivi de « tout particulier ».

Gustave Flaubert, *Dictionnaire des idées reçues*



SCÉNARIMAGE



COUP DE FOUDRE

CHRONIQUE

***Coup de foudre*, une expression qui appartient au langage de l'amour, et on en devine tout de suite le sens, même si on ne la connaît pas : c'est si parlant, le *coup de foudre* !**

C'est l'amour immédiat qui vous transperce, vous fait défaillir à la première apparition de celui ou de celle qu'on aime sans retenue !

« L'amour au premier regard », dit-on dans d'autres langues, mais cette formule est plus fade, parce qu'avec le *coup de foudre*, on voit la soudaineté et la violence qui fige sur place.

Le *coup de foudre* donc, c'est l'amour absolu et sans délai, et le plus souvent, c'est réciproque, d'ailleurs : c'est, par exemple, la rencontre de Roméo et Juliette au bal – mais on en a plus d'un exemple dans la littérature.

Et l'image est si séduisante qu'elle finit par s'appliquer à d'autres situations : une maison qu'on veut s'acheter par exemple, ou cette jolie paire de chaussures dans la vitrine.

Cette image fulgurante pour tout ce qui séduit immédiatement et fortement a plu à bien des langues étrangères qui nous l'ont empruntée.

Alors, même si le *coup de foudre* semble venir du ciel, on ne dit pas « un coup de foudre m'est tombé dessus », mais « j'ai eu le coup de foudre », comme s'il naissait à l'intérieur de soi !

L'expression ne s'emploie jamais au sens propre : si la foudre – la vraie – tombe sur une maison ou si elle foudroie le promeneur imprudent qui court sous l'orage, c'est un accident terrible, mais ce n'est pas un *coup de foudre*.

PROJET PÉDAGOGIQUE : exprimer poétiquement l'expression, la raconter

- Comprendre la signification et les contextes d'utilisation de l'expression « coup de foudre ».
- Enrichir son vocabulaire en utilisant des expressions formées avec le mot « coup ».
- Découvrir des mots venus de la langue anglaise.
- Connaître les mots français passés dans la langue russe.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et trouvez trois éléments dans les images qui symbolisent l'amour.

--	--	--

2 Lire et comprendre

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son), puis cochez dans la liste suivante les idées véritablement en lien avec le mot « coup de foudre ».

IDÉE	EN LIEN AVEC LE MOT	SANS LIEN
Idée d'amour immédiat pour une personne		
Idée de catastrophe naturelle		
Idée de violence contre quelqu'un		
Idée de sentiment réciproque		
Idée d'attrait instantané pour un objet		
Idée de vengeance personnelle		
Idée d'amour au premier regard		

3 Comprendre de manière détaillée

Lisez à nouveau le texte de la chronique, puis indiquez, pour chacune des affirmations suivantes, si elle est vraie ou fausse.

AFFIRMATION	VRAIE	FAUSSE
« Coup de foudre » est une expression que l'on comprend facilement.		
Cette expression appartient au langage de l'amour.		
C'est une expression au sens négatif.		
On peut parler de coup de foudre pour un objet.		
On peut parler de coup de foudre pour un accident météorologique.		

4 Retrouver des informations liées à l'expression

Complétez le résumé avec les mots de la chronique.

séduit	réciroque	à l'intérieur de soi	la foudre
fulgurante	absolu	au sens propre	un accident

Le coup de foudre, c'est donc l'amour _____ et sans délai, et plus souvent, c'est _____. Cette image _____ pour tout ce qui _____ immédiatement et fortement a plu à bien des langues étrangères qui nous l'ont empruntée. On ne dit pas un coup de foudre m'est tombé dessus, mais j'ai eu le coup de foudre – comme s'il naissait _____. ! L'expression ne s'emploie jamais _____ : si _____ – la vraie – tombe sur une maison, c'est un _____ terrible, mais pas un coup de foudre.

5 Enrichir son vocabulaire

Complétez les phrases suivantes avec l'expression qui convient.

coup de foudre – coup de tonnerre – coup de main – coup de sifflet – coup du sort – coup de génie

- Lorsque la panne de courant est arrivée, Laurent a calmé les enfants qui hurlaient en prenant sa guitare : c'était vraiment un _____ !
- D'abord, le ciel s'est assombri, la température a chuté et on a entendu au loin le premier _____.
- Lors de mon déménagement, mes frères sont venus et ils m'ont donné un bon _____.
- Les supporters se sont levés à l'entrée des joueurs puis l'arbitre a donné un _____ et le match a commencé.
- Ils se sont rencontrés le lundi et le samedi, ils étaient mariés ! Un vrai _____.
- Ils ont restauré eux-mêmes leur maison, lentement, avec patience et attention. Malheureusement, elle a brûlé le jour de leur emménagement : quel _____ !

6 Découvrir des expressions utilisant le mot « coup »

Associez les expressions suivantes à leurs définitions. Vous pouvez utiliser un dictionnaire.

EXPRESSION		DÉFINITION
Manquer son coup :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> faire un nouvel effort
Donner un coup de collier :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> c'est une tentative inutile
Faire d'une pierre deux coups :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> savoir apprécier une situation
C'est un coup d'épée dans l'eau :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ne pas réussir
Avoir le coup d'œil :	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> venir à bout de deux choses par un seul moyen

7 Retrouver les mots venus de loin

Le mot « coup de foudre » est un mot composé qui a voyagé jusqu'en Grande-Bretagne, par exemple. En échange, l'anglais nous a donné de nombreux mots composés que nous utilisons régulièrement. Retrouvez les mots anglais qui correspondent aux définitions suivantes.

DÉFINITION	MOT D'ORIGINE ANGLAISE
un fauteuil à bascule	
un établissement de restauration rapide	
un/une garde d'enfant	
un après-rasage	
un jeu de football miniature	
un livre qui se vend très bien	
une gomme à mâcher	

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Le « coup de foudre » a poursuivi son voyage jusqu'en Russie. Mais il n'était pas seul... Parmi les mots français suivants, cinq ont émigré dans la langue russe : lesquels ? Soulignez-les (vous pouvez vous aider de dictionnaires et d'internet).

pigeon – matelas – feuilleté – pardessus – miroir – matinée – amateur – chaise – saucisson – chiffon

9 Décrire poétiquement et raconter un coup de foudre

A. « Coup de foudre » évoque l'amour : créez avec les lettres de ce mot un acrostiche (poème dont les premières lettres de chaque vers forment un mot quand elles sont lues verticalement) en relation avec ce thème.

C	D	F
O	E	O
U		U
P		D
		R
		E

B. La célèbre histoire de Roméo et Juliette commence par un coup de foudre : racontez les circonstances de leur rencontre et ce qui se passe ensuite (vous pouvez utiliser les mots et expressions suivants pour vous aider).

haine – mariage secret – meurtre involontaire – fuite – mariage arrangé – ruse – potion – message – retard – désespoir – poison – poignard

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Un « coup de foudre », au sens propre, est associé au tonnerre et aux éclairs, mais l'expression est toujours employée au sens figuré. Les mots « éclair » et « coup de tonnerre » ont eux aussi des sens figurés : retrouvez-les dans le texte de l'affiche.

Éclair

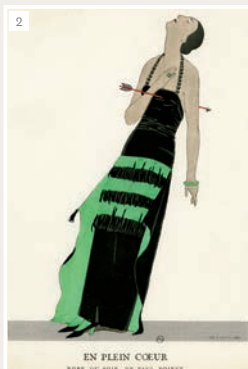
Coup de tonnerre

B. « Des coups de foudre. Il faudrait changer ce mot ridicule ; cependant la chose existe », a écrit Stendhal dans son ouvrage *De l'amour* (1822).

En vous aidant des activités réalisées dans la fiche, dites pourquoi Stendhal peut trouver le mot « ridicule » et expliquez ce qu'est la « chose ».

COUP DE FOUDRE

L'état du ciel se reflète sur les langues et les façons de parler, tout autant que sur l'humeur de ceux qui les parlent. Et le *coup de foudre* en est probablement l'image la plus marquante, au sens propre, la plus fulgurante : imprévisible, imparable, éblouissante ; c'est la flèche de l'amour qui fait éclater un cœur.



La formule est si vive qu'on comprend bien que d'autres langues nous l'aient envinée et empruntée. Mais le ciel a en réserve d'autres traits qu'il décoche avec d'autres significations. L'éclair par exemple, qui reprend, mais sans amour, ces idées d'instantanéité et d'illumination. On a quitté le domaine du sentiment pour celui de l'intelligence : l'éclair, c'est la lumière aveuglante, symbole de la compréhension subite – un mot qu'on réserve aux grandes occasions : éclair de génie ! Le mot passe-t-il dans les langues voisines ? Parfois, mais avec des significations plus modestes : l'éclair est aussi un délicieux gâteau dont le nappage brille... comme un éclair !

Et le coup de tonnerre alors ? Là encore l'expression est figurée et de nouveau, on a quitté les rives de l'amour : il s'agit d'une nouvelle, d'un événement qui surgit de manière totalement inattendue et saisissante, comme un ébranlement malheureux et assourdissant. C'est ainsi en tout cas qu'on a pu qualifier le coup d'État de Louis Napoléon Bonaparte en 1851, ce qui marque l'origine de l'expression. Nous voilà bien loin du coup de foudre !

1 Coup de foudre

Peinture, technique mixte de Paul Klee (1879-1940). Musée Granet, Aix-en-Provence.
© RMN-Grand Palais / Michèle Bellot

2 « En plein cœur », robe du soir de Paul Poiret

Illustration par A. E. Marty (1882-1974), extraite de la *Gazette du bon ton*, n° 8, août 1922, Pl. 62.
© Collection IM / Kharbine-Tapabor

3 Tempête de foudre d'hiver sur Santa Cruz, Californie

© Imagestate / Leemage

*Des coups de foudre. Il faudrait changer ce mot ridicule ;
cependant la chose existe.*

Stendhal, *De l'amour* (1822)

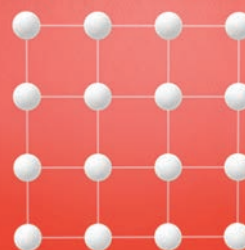
D I S
M O I
D I X
M O T S



SCÉNARIMAGE



SHIP



ÉQUIPE

CHRONIQUE

***L'Équipe*, c'est le titre du plus important quotidien français consacré au sport, une belle allusion qui rend hommage en premier lieu au caractère collectif de ces activités : avant de gagner, l'important, c'est d'être ensemble.**

Ce mot, *équipe*, a connu un succès éclatant dans le vocabulaire sportif, depuis 1890, pour désigner un groupe de joueurs qui va gagner ou perdre ensemble.

Bien entendu, le terme existait avant, réservé à l'origine à un ensemble de bateaux qui naviguaient ensemble (il est de la même famille que *ship*, qui est un vieux mot anglo-saxon pour désigner un bateau).

Il va s'insérer dans le monde du travail et renvoyer à cette idée de plusieurs personnes qui s'attellent à la même tâche, sans préciser les spécialités, sans faire remarquer en fait qui commande et qui obéit : c'est ça, « l'esprit d'équipe », c'est ne pas se mettre en avant et privilégier l'intérêt de tous.

Toutes les situations d'ailleurs peuvent s'accommoder de ce terme, et on parlera aussi bien d'une « équipe de nuit », à l'usine, que d'une « équipe gouvernementale », nommée par le Premier ministre.

Certains contextes préfèrent un mot plus précis : on parle d'*équipage*, par exemple, à propos du personnel qui est responsable d'un moyen de transport, dans un bateau, dans un avion.

Et bien sûr, l'idée de solidarité ou d'amitié a fait son chemin et c'est avec ce sens-là que le mot s'est exporté à l'étranger, en particulier en portugais, où il fait référence au fait d'agir ensemble et de collaborer.

PROJET PÉDAGOGIQUE : décrire poétiquement le concept, présenter son équipe

- Comprendre l'origine et le sens, les valeurs et les expressions liées au mot « équipe ».
- Enrichir son vocabulaire (expressions et mots de la même famille).
- Découvrir les mots du domaine sportif venus d'autres langues.
- Utiliser ce mot dans d'autres langues.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et retrouvez :

- un objet en lien avec le sport : _____
- un objet en lien avec le travail manuel : _____
- un élément en lien avec les transports : _____

2 Lire et comprendre de manière générale

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son), puis indiquez l'ordre d'apparition des idées suivantes, qui pourraient être les titres des différentes parties de la chronique.

IDÉE	ORDRE
Équipe et transports	
Équipe et solidarité	
Équipe et caractère collectif	
Équipe et flotte de bateaux (sens original du mot)	
L'esprit d'équipe	
Équipe et monde du travail	
Équipe et sport	

3 Comprendre la chronique de manière détaillée

Après avoir relu le texte de la chronique, indiquez, pour chacune des affirmations suivantes, si elle est vraie, fausse, ou bien n'est pas mentionnée.

AFFIRMATION	VRAI	FAUX	ON NE SAIT PAS
En équipe, l'important est d'être ensemble.			
<i>L'Équipe</i> est un journal français d'informations générales.			
Dans une équipe, il est important d'avoir un planning.			
Dans les transports, on parle d'équipage.			
Le mot « équipe » est utilisé dans la langue portugaise.			

4 Retrouver des informations

Le résumé suivant de la chronique comporte huit erreurs sur le sens du mot « équipe », soulignez-les et corrigez-les.

PHRASE DU RÉSUMÉ	CORRECTION
Le mot « équipe » rend hommage en premier lieu au caractère individuel des activités.	
Ce mot a connu un éclatant succès dans le vocabulaire artistique depuis 1990 pour désigner un groupe de joueurs qui va forcément gagner ensemble.	
Bien entendu, le terme existait avant, réservé à l'origine à un ensemble de bateaux qui naviguent ensemble (il est de la même famille que <i>ship</i> , vieux mot latin qui désigne un bateau).	
Le mot « équipe » renvoie à l'idée de plusieurs personnes qui s'attellent à la même tâche : l'esprit d'équipe consiste à se mettre en avant et à privilégier son propre intérêt avant de penser aux autres.	

5 Enrichir son vocabulaire

Lisez les expressions suivantes et retrouvez les explications qui y correspondent.

faire équipe	esprit d'équipe	équipe d'entretien
équipe soignante	équipe de nuit	équipe dirigeante

EXPLICATION	EXPRESSION
Expression qui signifie que deux personnes au moins font une alliance :	
Expression qui désigne le groupe chargé d'intervenir la nuit :	
Expression qui désigne l'ensemble des personnes qui prennent en charge des malades à l'hôpital :	
Expression qui désigne la direction d'une institution :	
Expression qui indique que les personnes sont solidaires les unes des autres :	
Expression qui désigne les personnes qui s'occupent du nettoyage d'un bâtiment :	

6 Retrouver les mots de la même famille

À l'aide du dictionnaire, complétez le tableau suivant avec les mots de la même famille que « équipe ».

CATÉGORIE GRAMMATICALE/DÉFINITION	MOT DE LA MÊME FAMILLE
Verbe :	
Participe passé utilisé comme adjectif :	
Nom qui désigne un groupe de personnes travaillant sur un bateau ou un avion :	
Nom qui désigne l'ensemble du matériel dont on a besoin pour réaliser une activité :	
Nom synonyme d'aventure mouvementée :	

7 Retrouver les mots du vocabulaire du sport venus de loin

Dans la liste suivante, tous les mots désignent des sports ou des activités physiques. Saurez-vous retrouver leur origine ?

SPORTS	LANGUE D'ORIGINE
rugby	
tennis	
polo	
karaté	
judo	
handball	
football	
golf	
gymnastique	
yoga	

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Le mot « équipe » a été adopté par le portugais et par d'autres langues. Trouvez des personnes qui parlent ces langues et demandez-leur de vous aider à composer une phrase en employant ce mot.

9 S'exprimer poétiquement, puis socialement

A. Un acrostiche est un poème dont les premières lettres de chaque vers forment un mot quand elles sont lues verticalement. Écrivez-en un avec les lettres du mot « équipe ». Votre poème devra avoir un lien avec le sens du mot « équipe ».

É
Q
U
I
P
E

B. Vous envisagez de vous présenter au conseil des jeunes de votre ville. Réunissez une équipe autour de vous et préparez votre travail en discutant du rôle de chacun : vous présenterez ensuite votre équipe en annonçant les fonctions de chacun et les tâches qu'il aura à réaliser.

Prenez des notes pour pouvoir vous exprimer oralement.

10 Explorer l'affiche de l'exposition

« Les performances individuelles, ce n'est pas le plus important. On gagne et on perd en équipe », a écrit Zinédine Zidane, célèbre joueur de football.

Êtes-vous d'accord avec cette affirmation ? En groupe, débatttez-en et préparez une courte synthèse orale de vos discussions.

ÉQUIPE



Quel beau parcours que celui du mot *équipe*, depuis le début du xx^e siècle jusqu'à aujourd'hui, pour évoquer la joie d'être ensemble, animés d'un même élan. Les sens propres, liés au travail ou au sport, ont développé l'idée d'une proximité et d'une camaraderie qui en découle. Tout cela émane de la base ; rien d'imposé par le pouvoir ou par la tradition : l'esprit d'équipe n'est pas l'esprit de corps.

Et bien vite, le mot a décollé de ses sens propres pour désigner les rapprochements qui se créent spontanément : une bonne équipe, c'est ce qu'on appelle à peu près à la même époque une bonne bande. Et on sent là une complicité très populaire : *La Belle Équipe* est un film de Julien Duvivier qui date de 1936. Et même si l'histoire tourne mal (le film est un drame), elle commence par cette utopie sympathique de cinq ouvriers au chômage qui gagnent le gros lot à la Loterie nationale. Que faire avec cette somme providentielle ? Ouvrir une guinguette et tenter l'aventure...

De l'équipe, on passe donc facilement à l'équipée. Et ce dérivé donne d'abord le sentiment d'une échappée, imprévue, un peu risquée la plupart du temps, où l'on se lance par hasard ou par impulsion. En tout cas, il s'agit d'une escapade, le plus souvent un déplacement, que l'on ose à plusieurs sans l'avoir calculé. Là encore, le mot est un peu désuet, alors que l'équipe est encore très actuelle : une équipe qui gagne ? On ne la change pas !

1 Locomotive électrique prenant la relève d'une locomotive à vapeur, 1945

© LAPI / Roger-Viollet

2 Pelé, footballeur brésilien

Il marqua le deuxième but de la finale de la Coupe du monde de football au Mexique, remportée par le Brésil, 4 à 1, contre l'Italie, le 21 juin 1970.

© Ullstein Bild / Roger-Viollet

3 Andy Warhol (1928-1987), artiste américain, avec son équipe pour le tournage d'un film, 1970

© Ullstein Bild / Roger-Viollet

*Les performances individuelles,
ce n'est pas le plus important.
On gagne et on perd en équipe.*

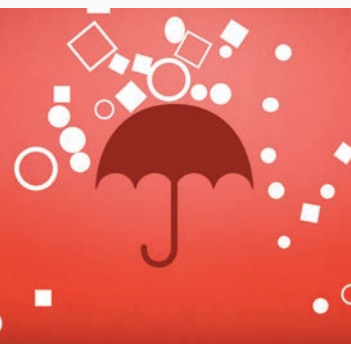
Zinédine Zidane



D I S
M O I
D I X
M O T S



SCÉNARIMAGE



PROTÉGER

CHRONIQUE

***Protéger*, c'est un mot qui évoque à la fois la bienveillance et la puissance.**

En effet, pour « protéger quelqu'un ou quelque chose », d'abord il faut en avoir le pouvoir, celui de s'interposer devant le danger : on fait rempart de sa force, ou de sa simple persuasion.

Et la plupart du temps, on s'y prend à l'avance, on empêche que quelque chose n'arrive, mais parfois l'agression a déjà eu lieu, on se précipite pour défendre, pour porter secours, on est encore en train de protéger quelqu'un.

Et cette idée, elle est parfois abstraite : ce qu'on appelle « la protection sociale », c'est un dispositif d'indemnisation qui permet de vous mettre à l'abri de la maladie ou du chômage.

Et puis *protéger*, c'est aussi faire en sorte que quelque chose puisse se développer en paix : le souverain éclairé, par exemple, dont on dit que c'est un « protecteur des lettres et des arts », c'est celui qui donne aux artistes le moyen de créer à l'abri du souci.

Il peut arriver que le verbe désigne un rapport un peu privilégié, voire injuste : celui qui est « protégé » est aidé en haut lieu, il est recommandé, parfois même « pistonné », comme on dit de façon tout à fait familière.

Mais le participe passé du verbe *protéger* est devenu un nom commun qui a un sens tout à fait positif : « un protégé » ou « une protégée », c'est le jeune homme ou la jeune fille qui est épaulé(e) par un aîné qui a de l'expérience, des relations peut-être, et c'est alors le « poulain », celui qui représente la génération montante, qu'on va guider, pousser, mettre sur les rails et, bien sûr, c'est ce dernier sens que d'autres langues ont emprunté au français.

PROJET PÉDAGOGIQUE : définir poétiquement la protection, l'exprimer

- Comprendre la signification et les contextes d'utilisation du mot « protéger ».
- Enrichir son vocabulaire avec les différents synonymes de ce verbe.
- Découvrir des verbes issus de mots anglais.
- Connaître les expressions françaises utilisées en langue anglaise.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez les éléments de la liste suivante qui apparaissent dans les images.

un homme avec une cape – un homme avec une épée – un chronomètre – un arbre – une lampe de chevet – une ambulance – une couronne – un nid – un lit – un poulain – un parapluie

2 Lire et mémoriser

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis, sans regarder le texte, soulignez parmi les mots de la liste suivante ceux qui sont mentionnés.

bébé – bienveillance – pouvoir – devoir – livre – attaque – secours – détour – retour – indemnisation – fleurir – cadet – aîné – pousser – tirer – recommandé – directeur – demandé – protecteur – à découvert – à l'abri – préservation – persuasion

3 Lire et comprendre l'organisation de la chronique

Lisez à nouveau le texte de la chronique, puis indiquez l'ordre d'apparition des extraits suivants.

PHRASE ENTENDUE	ORDRE
A. La plupart du temps, on s'y prend à l'avance, on empêche que quelque chose n'arrive...	
B. Et cette idée, elle est parfois abstraite : ce qu'on appelle la protection sociale...	
C. Pour protéger quelqu'un ou quelque chose, d'abord il faut en avoir le pouvoir...	
D. C'est le jeune homme ou la jeune fille qui est épaulé(e) par un aîné, un « poulain »...	
E. Il peut arriver que le verbe désigne un rapport un peu privilégié, voire injuste...	
F. Et puis protéger, c'est aussi faire en sorte que quelque chose puisse se développer en paix...	

4 Retrouver des informations

Retrouvez dans la chronique les mots équivalents des mots ou expressions suivants.

ÉQUIVALENT	MOT DE LA CHRONIQUE
se placer entre	
attaque	
sauvegarder	
allocation	
roi	
intelligent	
conseillé	
avantagé	

5 Enrichir son vocabulaire

Classez les mots suivants selon qu'ils sont des synonymes ou des antonymes du verbe « protéger ».

préserver	menacer	soutenir	assaillir	meurtrir
persécuter	défendre	aider	sauvegarder	encourager
épauler	favoriser	dévaster	tyranniser	attaquer

SYNONYME	ANTONYME

6 Conjuguer le verbe « protéger »

« Protéger » est un verbe : il se conjugue.

Conjuguiez-le au temps qui convient dans les phrases suivantes.

- Au Moyen-Âge, le seigneur _____ (imparfait) les paysans qui vivaient sur son domaine et travaillaient pour lui.
- La future loi _____ (futur simple) le bord de mer des constructions trop nombreuses.
- Si vous connaissiez mieux l'informatique, vous _____ (conditionnel) vos ordinateurs plus efficacement des virus.
- Louis XIV _____ longtemps _____ (passé composé) Molière des attaques de ses ennemis.
- À la SPA, nous _____ (présent) les animaux.

7 Retrouver les verbes venus de l'anglais

Les mots que le français emprunte actuellement sont souvent des mots anglais, parfois des verbes, en relation avec de nouvelles technologies ou de nouveaux modes de vie. Ces verbes sont francisés et appartiennent pour la plupart à la langue orale. Retrouvez-les dans la grille suivante et écrivez-les.

																			S K
																			L M
																			U R
FAXER																			H T
CHATTER																			Q T
BOOSTER																			K L
COCOONER																			T J
ZAPPER																			O B
TAGGER																			D Z
BLUFFER																			O Q
SCANNER																			P J
CUSTOMISER																			P V
MANAGER																			F N
																			W L
																			G C
																			R Z
																			L Z
																			K T
																			P Y
																			B N

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

La langue française a elle aussi inspiré l'anglais : soulignez dans la liste suivante les expressions françaises qui sont effectivement utilisées en anglais... Aidez-vous d'un dictionnaire ou demandez à vos professeurs.

déjà-vu – bouc émissaire – tête à claques – hors-d'œuvre – cheval de bataille – rendez-vous – jeune fille – à la carte – femme fatale – bourreau des cœurs – tête-à-tête – à la mode

9 Décrire poétiquement la protection et utiliser les valeurs du verbe « protéger »

A. Écrire un poème en forme de diamant : observez le poème en exemple ci-dessous et écrivez le vôtre à partir du tableau proposé.

Amour
Léger, joyeux
Aimer, chérir, adorer
Cœur, baiser, colère, douleur
Rejeter, détester, haïr
Lourde, violente
Haine

1	Protection	Nom (A)
2		Deux adjectifs qui se rapportent à (A)
3		Trois verbes qui se rapportent à (A)
4		Deux noms qui se rapportent à (A) et deux noms à (B)
5		Trois verbes qui se rapportent à (B)
6		Deux adjectifs qui se rapportent à (B)
7	Agression	Nom B (opposé à A)

B. Vous appartenez à une association qui a pour but de protéger des espèces animales ou des lieux menacés de disparition. Par deux, écrivez un article pour le journal de votre ville. Vous expliquerez ce qu'est votre association et vous essaieriez de convaincre le lecteur de l'importance de protéger un animal ou un lieu que vous aurez choisi. Pensez à décrire l'animal ou le lieu choisi !

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Qu'est-ce qu'un protecteur ?

– Sous l'Ancien Régime : _____

– Aujourd'hui : _____

– Pour un artiste : _____

B. Trouvez deux exemples dans le texte de l'affiche où « avoir un protecteur » était une situation parfois pénible.

C. Quel est le verbe d'origine anglaise actuellement utilisé en français dans le sens de « prendre quelqu'un sous son aile » ?

PROTÉGER

« Vous êtes sous ma protection ! » Voilà une phrase faite pour rassurer, et une phrase qui en impose : nul n'osera vous toucher, par crainte de représailles, si votre protecteur est suffisamment puissant.

1 *Le Chancelier Séguier*

Huile sur toile de Charles Le Brun (1619-1690).
Pierre Séguier (1588-1672), homme politique et magistrat français sous Louis XVI, fut le protecteur officiel et principal commanditaire du peintre Charles Le Brun. Pour ce portrait d'apparat du second personnage de l'État, le peintre se serait représenté sous les traits de l'écuyer tenant le parasol en marque d'allégeance pour la protection dont il bénéficiait.

© RMN-Grand Palais (Musée du Louvre) / Hervé Lewandowski

2 *La Rencontre ou Bonjour Monsieur Courbet*

Huile sur toile, 1854, de Gustave Courbet (1819-1877). Musée Fabre, Montpellier.
Alfred Bruyas (1821-1877), collectionneur d'art français fut le mécène des peintres Eugène Delacroix et Gustave Courbet.

© RMN-Grand Palais / Droits réservés

3 *Rentrée des classes, France, 1950*

© Janine Niepce / Roger-Viollet

Ce personnage est une figure importante, notamment sous l'Ancien Régime, quand tout le tissu social est régi par des logiques encore féodales, sur le modèle du suzerain et du vassal. « Avoir un protecteur », c'est donc établir une relation personnelle avec celui qui, par son autorité, empêchera qu'on vous nuise, et peut-être vous aidera. Et c'est ainsi que s'est développé tout un système qui permettait le travail des artistes. Pour un écrivain, un peintre, un musicien, c'était une chance, et parfois une fierté, d'« être le protégé » d'un mécène qui lui assurait une pension ou lui passait des commandes. Pendant longtemps, en France comme un peu partout en Europe, les arts ont fleuri grâce à ces générosités, même si parfois elles étaient difficiles à accepter : être le protégé d'un grand était une situation souvent instable et parfois humiliante.

D'ailleurs ce même mot a également désigné bien autre chose, et spécialement des femmes plus ou moins mises sous tutelle : on pense à la jeune Agnès, dans *L'École des femmes* de Molière, aussi bien qu'à des femmes entretenues.

Heureusement, le mot « protégé » aujourd'hui a un emploi moins péjoratif : le protégé, pris sous l'aile de quelqu'un de plus chevronné, peut profiter de cette bienveillance en sachant que sa situation est provisoire, que la protection n'est pas une prison, et qu'il pourra d'autant mieux prendre son envol. C'est cela qui a plu aux langues voisines qui nous ont emprunté le mot.

Le théâtre est le premier sérum que l'homme ait inventé pour se protéger de la maladie de l'angoisse.

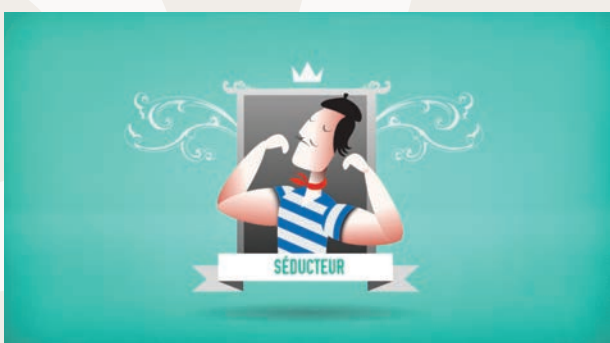
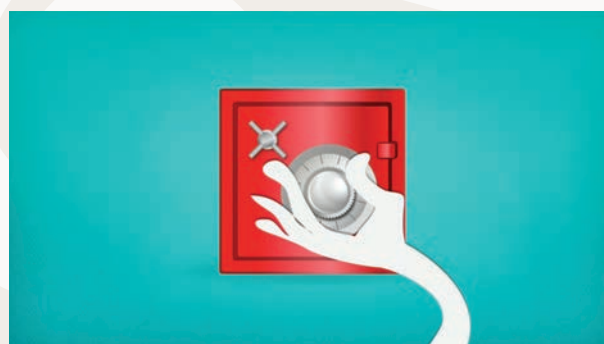
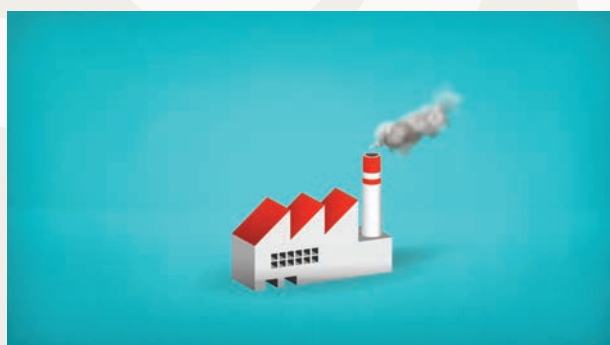
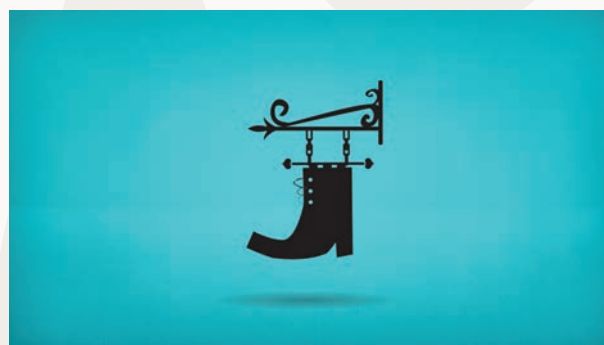
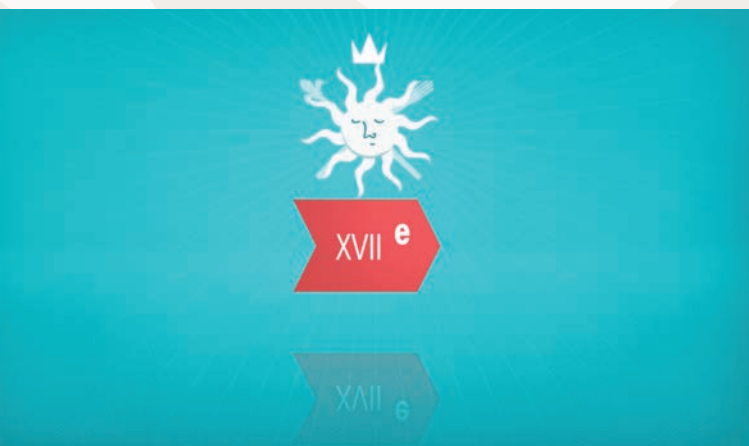
Jean-Louis Barrault, *Nouvelles Réflexions sur le théâtre*



D I S
M O I
D I X
M O T S



SCÉNARIMAGE



SAVOIR-FAIRE

CHRONIQUE

Savoir-faire ! En voilà un drôle de nom, qui est fabriqué à partir de deux verbes à l'infinitif.

Il faut dire qu'il date du xvii^e siècle, une époque où ce genre de tournures était plus fréquent. Rappelons-nous La Fontaine et la fable du « Savetier et du Financier » :

*Et le Financier se plaignait
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre **le dormir**,
Comme **le manger** et **le boire**.*

C'est donc un mot bien français. Mais voyons d'abord ce qu'il évoque.

Il s'agit d'une habileté particulière, un mélange de théorie et de pratique, une combinaison de connaissance et d'expérience... en un mot, un alliage entre le *savoir* et le *faire* : le mot dit bien ce qu'il veut dire.

Il s'emploie beaucoup à propos d'artisanat et même d'industrie. On peut vanter le *savoir-faire* d'un tailleur, d'un fabricant d'instruments de musique ou même d'un institut bancaire. Et les secrets de fabrication se transmettent et s'améliorent : toute une culture qui tient de l'adresse et de la compétence.

Mais cette idée de *savoir-faire* peut aussi être plus individuelle, et nous voilà soudainement beaucoup plus près du charme : il faut savoir s'y prendre, il faut la manière, beaucoup de pratique, un peu d'intuition. Pour arriver à quoi ? À convaincre un client qui ne se décide pas, à rallier un opposant irréductible, ou à adoucir la vertu farouche de la personne aimée.

Le *savoir-faire*, alors, comme arme du séducteur ? Est-ce là ce qui rend cette qualité bien française ? C'est un cliché, c'est une idée toute faite et qui flatte notre vanité. Mais c'est une idée qui a la vie dure !

Un dernier mot sur le retournement de la formule : on parle souvent aujourd'hui de *faire-savoir*. Comme si le *savoir-faire* ne servait à rien sans une bonne publicité pour le vendre !

PROJET PÉDAGOGIQUE : rédiger ses savoir-faire (CV), identifier des savoir-faire

- Comprendre le sens, les valeurs et les contextes d'utilisation du mot « savoir-faire ».
- Enrichir son vocabulaire avec des noms formés de la même manière.
- Réfléchir sur le pluriel des mots composés.
- Retrouver les mots venus de différentes langues étrangères.
- Connaître l'utilisation du mot « savoir-faire » dans les langues étrangères.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez les éléments de la liste suivante qui apparaissent dans les images.

un coq – une usine – un chat – un arc – une flèche – un livre de fables – un piano – un violoncelle – un coffre-fort – le drapeau français – le drapeau italien – une lampe – une chaussure

2 Lire et comprendre

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis indiquez l'ordre d'apparition des idées suivantes.

IDÉE DÉVELOPPÉE DANS LA CHRONIQUE	ORDRE
A. La formule aujourd'hui est souvent retournée en « faire-savoir ».	
B. Le mot date du XVII ^e siècle.	
C. Le mot « savoir-faire » est fabriqué à partir de deux verbes à l'infinitif.	
D. On l'emploie à propos d'artisanat et d'industrie.	
E. Le « savoir-faire » est une combinaison de connaissance et d'expérience.	
F. On transmet le savoir-faire d'une génération à l'autre.	
G. « Savoir-faire » est un mot bien français.	
H. Le savoir-faire serait l'arme du séducteur.	

3 Comprendre de manière détaillée

Lisez à nouveau le texte de la chronique, puis soulignez, parmi les mots et expressions suivants, ceux qui sont associés à la notion de « savoir-faire ».

diplôme – apprentissage – habileté – récompense – secrets de fabrication – adresse – nationalité – compétence – charme – manière – pratique – intuition – cliché – publicité

4 Retrouver des informations

Retrouvez maintenant les trois définitions proposées dans la chronique. Complétez les mots manquants.

Le savoir-faire, c'est...

1. un mélange de _____ et de _____.
2. une combinaison de _____ et d'_____.
3. un alliage entre le _____ et le _____.

5 Enrichir son vocabulaire

« En voilà un drôle de nom, qui est fabriqué avec deux verbes à l'infinitif » : il existe en français d'autres noms formés de verbes à l'infinitif.

Retrouvez-les à partir des expressions synonymes ci-dessous. Aidez-vous d'un dictionnaire.

DÉFINITION	NOM FORMÉ AVEC UN VERBE À L'INFINITIF
le repas du soir	
le repas de midi	
le réveil du matin	
l'expression de la gaîté	
la connaissance	
le moment d'aller au lit	
le fait de se montrer	

6 Réfléchir sur la langue

Lisez les règles suivantes qui permettent d'accorder les mots composés en français et choisissez le pluriel qui convient pour les mots cités.

Verbe + nom	Le verbe est invariable / Le nom s'accorde selon le sens
	Un gratte-ciel / des gratte-ciel (car il n'existe qu'un seul ciel)
	mais
	Un pèse-lettre / des pèse-lettres (car il y a plusieurs lettres)
Verbe + verbe	Invariables
Verbe + adverbe	Invariables

Un pèse-bébé	des pèse-bébé	des pèse-bébés
Un savoir-vivre	des savoir-vivres	des savoir-vivre
Un garde-fou	des garde-fous	des garde-fou
Un réveille-matin	des réveille-matins	des réveille-matin
Un faire-part	des faire-part	des faire-parts
Un gratte-papier	des gratte-papiers	des gratte-papier
Un faire-valoir	des faire-valoir	des faire-valoirs
Un tire-bouchon	des tire-bouchons	des tire-bouchon
Un trompe-l'œil	des trompe-l'œils	des trompe-l'œil
Un couvre-lit	des couvre-lit	des couvre-lits

7 Retrouver les mots venus de loin

Le mot « savoir-faire » a voyagé et s'est installé dans différentes langues, dont l'anglais, le portugais et le russe. Ces trois langues nous ont aussi donné des mots... rendez les mots suivants à leur langue d'origine...

	ANGLAIS	PORTUGAIS	RUSSE
baby-sitter			
mazout			
fétiche			
bistrot			
blue-jean			
cobra			
astrakan			
baby-boom			
mammouth			

8 Retrouver les sens des mots semés au loin

Cherchez des phrases en langue étrangère contenant le mot « savoir-faire » (avec l'aide des professeurs de langues étrangères ou de camarades d'origine étrangère). Précisez le sens du mot dans ces phrases.

9 Exprimer ses savoir-faire et vanter les savoir-faire d'un pays

A. Vous avez décidé de trouver un travail pour les vacances et tous les employeurs vous réclament un CV (curriculum vitae)... Faites la liste de vos savoir-faire scolaires et/ou professionnels et personnels.

NOM Prénom :

Âge :

Adresse :

Téléphone :

Adresse électronique :

Domaines de compétences (formations et savoir-faire)

–

Expériences

–

Centres d'intérêts (savoir-faire personnels)

–

B. Vous participez à un concours international : il s'agit d'écrire un article pour vanter les savoir-faire particuliers (c'est le mot utilisé dans la chronique) d'un pays. Vous pourrez gagner un voyage dans ce pays. Écrivez cet article seul ou en groupe. Vous pouvez vous aider du plan suivant.

Titre de l'article

Introduction : présentation rapide du pays : nom, localisation, langue(s) parlée(s), climat(s), etc.

Développement : présentation de 2 ou 3 savoir-faire particuliers (pensez aux domaines artistiques, artisanaux, industriels ou sociaux, etc.).

Conclusion : quelques phrases pour convaincre vos lecteurs de se rendre dans ce pays.

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Quels savoir-faire français sont suggérés par les images de l'affiche ?

B. Quels autres savoir-faire pourriez-vous illustrer ? Par quelles images ?

SAVOIR-FAIRE

Les *savoir-faire* s'exportent, on le sait bien, de même que le mot qui les exprime : prononcé avec un rien d'accent étranger, il a l'air encore un peu plus désirable et un peu plus mystérieux. Mais non content de voyager par-delà ses frontières, ce terme se dédouble même dans sa patrie d'origine : on lui découvre des frères ou des cousins.



Le *savoir-vivre* par exemple, qui est presque son contemporain, né comme lui au XVII^e siècle, et qui comme lui a su se vendre à l'étranger ; on le trouve par exemple en anglais avec le même sens qu'en français – une forme de bonne éducation qui sait lier ce qu'on a appris et ce qu'on devine instinctivement, une sorte d'attention à l'autre, de tact, de délicatesse... la pointe même de ce qu'on a pensé, avec vanité, être l'esprit français. Et bien entendu, le mot se prête au paradoxe : « La mort ? Un manque de *savoir-vivre* », disait Alphonse Allais.

Plus près de nous, ce type de mot a de nouveau essaimé et donné naissance à des formules bien représentatives d'un esprit contemporain : *savoir-dire*, *savoir-être*, *savoir-manger*... on peut multiplier ce genre d'expressions.

La plupart d'ailleurs sont extrêmement éphémères, et elles ont cette prétention légère des effets de mode, mais elles n'étonnent pas outre mesure : le bouquet qui existe déjà permet qu'on les comprenne et qu'on en invente d'autres au fil de l'humeur, de la mode, des besoins. Et en tout cas elles ont toutes un point commun : elles donnent l'idée d'une certaine sagesse, d'une intuition qui dépasse le simple *savoir ordinaire*.

Il y a trois sortes de savoir : le savoir proprement dit, le savoir-faire et le savoir-vivre ; les deux derniers dispensent assez bien du premier.

Charles Maurice, prince de Talleyrand-Périgord

1 Mode haute-couture Paris

Mannequin essayant une robe de soirée chez le couturier styliste français Christian Dior, vers 1959.

© Jacques Rouchon / Roger-Viollet

2 Dans la parfumerie Molinard à Grasse (France, Alpes-Maritimes, 2005)

Vue de la distillerie avec cuves de cuivre ; au premier plan, un monticule de roses fraîchement récoltées.

© akg-images / Rainer Hackenberg

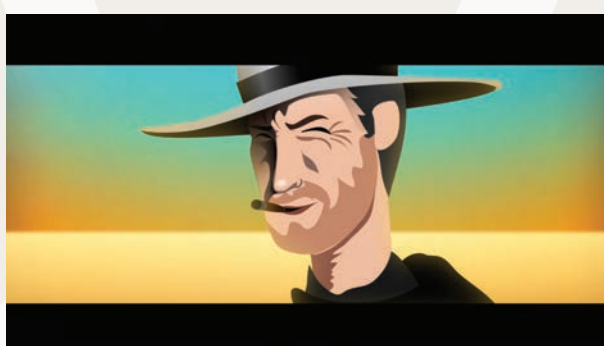
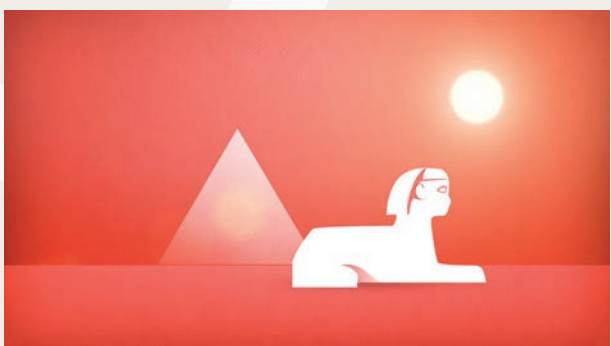
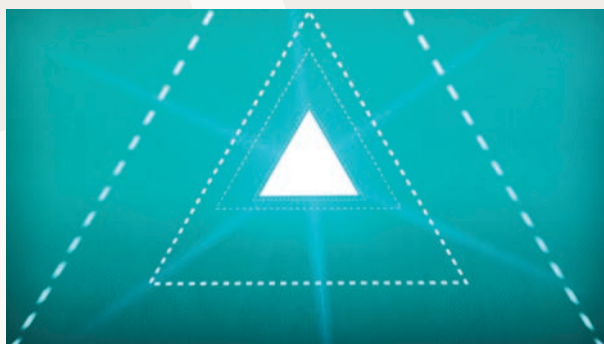
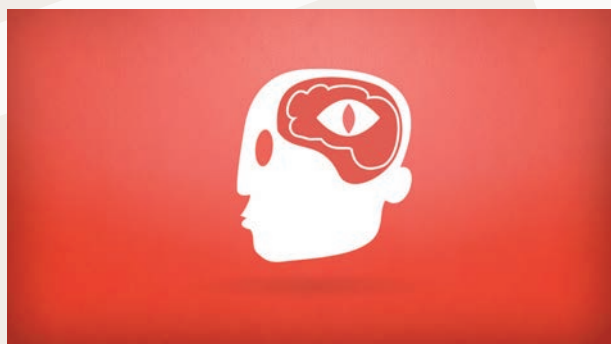
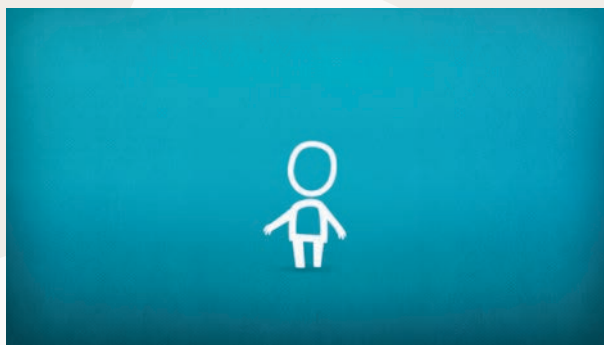
3 L'Airbus A380

Le premier A380 d'Air France, avion de ligne civil, gros-porteur, long courrier, quadiréacteurs, sur le site de Hambourg (Allemagne), le 20 octobre 2009, avant son départ pour l'aéroport parisien Roissy-Charles-de-Gaulle.

© AFP / Éric Piermont, 2009



SCÉNARIMAGE



UNIQUE

CHRONIQUE

Comme beaucoup d'autres, le mot *unique* a en français deux séries de sens : l'une liée à son sens littéral, à son sens propre, et l'autre liée à son sens figuré.

Il n'y a qu'à écouter et regarder cet adjectif pour comprendre son histoire : il dérive du mot *un*, non pas l'article « un », mais le nom de nombre, et ce qui est *unique* s'affirme donc comme étant au singulier : cela n'existe qu'à un seul exemplaire. « L'enfant unique » n'a ni frère ni sœur, et s'il n'existe plus qu'un seul livre de la première édition d'une œuvre, cet « exemplaire unique » peut avoir beaucoup de valeur.

L'unicité donc – le mot est rare mais il existe –, c'est souvent une qualité, une valeur ajoutée.

Et parfois, c'est le contraire : le caractère *unique* indique que le pluriel est interdit : une seule voie est possible. Et ainsi on peut parler des « régimes à parti unique » : un seul parti politique, celui qui gouverne et qui est autorisé.

De même, lorsque l'on parle de la « pensée unique », c'est très péjoratif : on signifie qu'il n'y a qu'une seule façon de voir les choses et qu'on est soumis à une vérité imposée.

Mais l'adjectif a aussi souvent un sens bien plus subjectif, toujours positif : ce qui est *unique*, ça ne ressemble à rien d'autre, en étant supérieur à tout le reste : c'est inimitable, c'est exceptionnel. Et pour accentuer cette signification, on en rajoute un petit peu : « unique en son genre » ; un spectacle, un paysage « unique au monde ».

Et l'adjectif est tout à fait élogieux lorsqu'il s'adresse à un être humain, même pour préciser une situation particulière : Clint Eastwood dans les rôles de vieux cow-boy solitaire et buriné, il est « unique » ! Et bien sûr, c'est ce dernier sens que les langues étrangères ont emprunté au français.

PROJET PÉDAGOGIQUE : exprimer la valeur du mot, promouvoir un objet « unique »

- Comprendre l'origine, les valeurs et les contextes d'utilisation du mot « unique ».
- Enrichir son vocabulaire avec des synonymes du mot.
- Réfléchir sur la formation de noms à partir des adjectifs.
- Retrouver les mots venus de différentes langues étrangères.
- Connaître les mots français qui sont utilisés dans d'autres langues.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et indiquez, pour chacune des affirmations suivantes, si elle est vraie ou fausse.

AFFIRMATION	VRAIE	FAUSSE	AFFIRMATION	VRAIE	FAUSSE
Je vois un chiffre.			Je vois un château.		
Je vois une famille.			Je vois un monument historique.		
Je vois une actrice connue.			Je vois un char.		

2 Lire et comprendre...

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis indiquez l'ordre d'apparition des idées suivantes.

IDÉE DÉVELOPPÉE DANS LA CHRONIQUE	ORDRE
A. Lorsqu'on parle de « pensée unique », l'expression est très péjorative.	
B. Ce qui est unique n'existe qu'en un seul exemplaire.	
C. Le mot « unique » a un sens propre et un sens figuré.	
D. « Unique » a aussi le sens d'inimitable, d'exceptionnel.	
E. L'unicité est souvent une qualité.	
F. C'est l'idée de quelque chose d'exceptionnel qui est passée dans les autres langues.	

3 Comprendre de manière détaillée

Lisez à nouveau attentivement le texte de la chronique (ou écoutez-le), puis, sans regarder le texte, cochez, pour chacune des propositions suivantes, la phrase exacte qui est mentionnée.

<input type="checkbox"/>	Ce qui est unique s'affirme donc comme étant particulier : cela n'existe qu'à un seul exemplaire.
<input type="checkbox"/>	Ce qui est unique s'affirme donc comme étant au singulier : cela n'existe qu'à un seul exemplaire.
<input type="checkbox"/>	L'unicité (le mot est rare, mais il existe), c'est souvent une qualité, une valeur ajoutée.
<input type="checkbox"/>	L'unicité (le mot est rare, mais il existe), c'est souvent une quantité, une valeur ajoutée.
<input type="checkbox"/>	Et parfois c'est le contraire ; le caractère unique indique que le pluriel est interdit : une seule voie est possible.
<input type="checkbox"/>	Et parfois c'est le contraire ; le caractère unique indique que le pluriel est contredit : une seule voie est possible.
<input type="checkbox"/>	Ce qui est unique, ça ne ressemble à rien d'autre, en étant inférieur à tout le reste.
<input type="checkbox"/>	Ce qui est unique, ça ne ressemble à rien d'autre, en étant supérieur à tout le reste.

- ☐ Et l'adjectif est tout à fait élogieux lorsqu'il s'adresse à un être humain, même pour préciser une situation particulière.
- ☐ Et l'adjectif est tout à fait injurieux lorsqu'il s'adresse à un être humain, même pour préciser une situation particulière.

4 Retrouver des informations

Remplissez la carte d'identité du mot.

Origine du mot « unique » :	
Catégorie grammaticale du mot :	
Sens propre :	
Sens figuré :	
Exemple d'utilisation péjorative :	
Exemple d'utilisation méliorative :	
Sens adopté en général dans les autres langues :	

5 Enrichir son vocabulaire

Retrouvez dans la grille de mots mêlés ci-dessous les synonymes de « unique ».

EXCLUSIF	Z F R D J O P Q F L E H Q V W Ç E C J G
INÉGALE	A N L V E T R H Y U T H G J S U X X Y G
INIMITABLE	U V Z R X E Y I X W N I J F E H K F U J
ISOLÉ	E K A U W L L I G M C F I S U L C X E C
ORIGINAL	V R L B N O Q X N I D S K K L R G F A I
RARE	I P R S D S Q X N Q N Z P Q L D X R E A
SEUL	Y A M R S I R V K W T A T E N R R N I Y
SINGULIER	E Z D T I W J F G U K N L S C C V W B I
SPÉCIAL	F Ç S E M S C S E S E U W W Ç I I T K X
SUPÉRIEUR	F I T L Ç U F Ç L I Q Ç D Y S P A Ç I H
UNIFORME	K P T A E P Ç I B N Ç O Z B G X I L Q T
UNIVOQUE	T D Y G N E X X A G R I I Ç R B Q A E N
	R G Q E W R F O T U E P B Y N G G O R O
	Z Y X N T I C N I L A H Q S G T V D L E
	Y H B I D E L N M I Z S O X P X K V U P
	X V G F T U I E I E K X Y Z R O K Ç W C
	N F N P M R H C N R J E M R O F I N U F
	W Y R V F K V N I C U U N I V O Q U E Y
	P A M Ç V T Q Z B L F I V M G Y E G U M
	X G Y M S K Y J N P M M X O Q F E X U T

6 Réfléchir sur la langue : de l'adjectif au nom et du nom à l'adjectif

L'adjectif « unique » peut être transformé en nom : « l'unicité », mot féminin. Complétez maintenant le tableau suivant en cherchant soit l'adjectif, soit le nom qui convient.

NOM	ADJECTIF	NOM	ADJECTIF
	beau	la gravité	
la fierté		la gaîté	
la bonté			propre
	sale	la réalité	
	honnête		fidèle

7 Retrouver les mots venus de loin

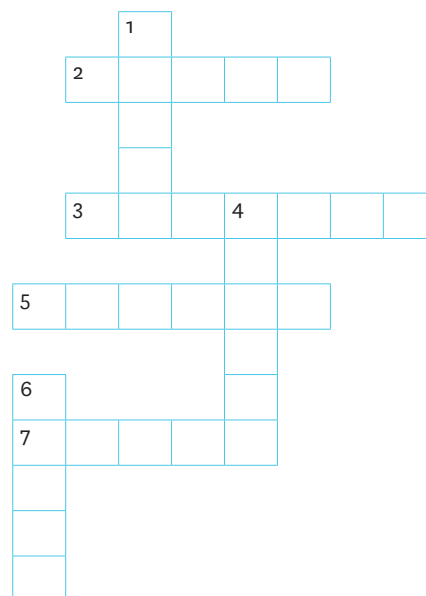
Retrouvez à l'aide des définitions suivantes les mots étrangers utilisés en français.

Horizontalement

2. Court poème classique japonais, formé de trois vers (japonais).
3. Cessation de tout échange avec une personne, un groupe, un État (anglais).
5. Jeu d'adresse utilisant de légers bâtonnets (japonais).
7. Corps gazeux dont la molécule contient trois atomes d'oxygène (symbole O₃) (allemand).

Verticalement

1. Cour intérieure à ciel ouvert d'une maison (espagnol).
4. Chariot métallique utilisé au supermarché (anglais).
6. Synonyme familier de « fête » (arabe).



8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Voici une liste de mots d'origine française : retrouvez dans quelles langues ils ont été accueillis et donnez éventuellement des exemples.

Vous pouvez vous aider du lien suivant : www.dglflf.culture.gouv.fr/publications/langue_francaise.pdf

MOT D'ORIGINE FRANÇAISE	LANGUE D'ACCUEIL
dessert	
assiette	
troupe	
courage	
discret	

9 Exprimer l'unicité et promouvoir un objet « unique »

A. Choisissez cinq synonymes dans la liste de mots de l'activité 5 et composez un calligramme (poème dont le texte forme un dessin évoquant son sujet) sur le thème de l'unicité.

B. Vous avez créé un objet « unique ». Imaginez une publicité pour le mettre en valeur et le vendre.

N'oubliez pas : Le nom du produit / Sa représentation graphique / Le slogan qui le fera vendre / Ses qualités / Son prix et l'endroit où on peut le trouver...

10 Explorer l'affiche de l'exposition

« Le réel possède un avantage considérable sur la fiction, c'est d'être unique », a dit le célèbre photographe Raymond Depardon dans un entretien en 2004.

Dans quel(s) sens pouvons-nous comprendre le mot « unique » dans cette citation ? Expliquez ensuite le/les sens de la citation en imaginant des exemples concrets.

UNIQUE



« Rome, l'unique objet de mon ressentiment... » C'est dans *Corneille*, on le sait bien, et c'est ainsi que dans *Horace*, l'impétueuse Camille lance ses imprécations contre sa patrie, responsable de la mort de son amant.
 « Mon unique culotte avait un large trou... » On est maintenant chez Rimbaud qui, à 16 ans, évoque sa bohème et ses guenilles.
 « Et l'unique cordeau des trompettes marines... » Là, c'est Apollinaire qui décrit cet étrange instrument de musique, ce « cor d'eau » qui est en fait un instrument à une corde.

Trois fois ce même mot, unique, pour désigner des objets singuliers... Trois phrases qui nous proposent cet adjectif d'abord, et le nom juste après.

Mais déplaçons notre unique, et même éloignons-le de ce qu'il qualifie... il changera facilement de sens : « Rome, ville éternelle, unique ! » On n'est plus dans le ressentiment mais dans l'admiration. « Ce voyage a été pour moi une expérience unique ! »

Quand il prend cette signification, le mot est souvent en position détachée et il fonctionne facilement comme un attribut, avec un sens superlatif : unique, c'est-à-dire inégalable !

Et d'ailleurs, on le prononce parfois en évitant la liaison, en l'isolant pour lui donner plus de force encore : « Cette promenade dans Rome, c'était... unique ! » Et c'est sûrement le charme de ce mot suspendu qui a séduit les langues étrangères qui s'en sont emparées.

1 *Gulliver à Brobdingnag*

Lithographie couleur d'après une aquarelle d'Oskar Woite (né en 1854). In *Les voyages de Gulliver* de Jonathan Swift (1667-1745), écrivain anglo-irlandais, adapté à la jeunesse par Bertram Grimm, C. J. Léo éditeur, Berlin, 1882. Collection Archiv. für Kunst & Geschichte.
 © akg-images

2 Théa Alba, « l'unique »

Elle pouvait écrire en même temps avec ses dix doigts, ses pieds et avec sa bouche. Au théâtre de variété Wintergarten à Berlin, 1931. Photographie de Römer Willy (1887-1979).
 © BPK, Berlin, dist.RMN-Grand Palais / Image BPK

3 Perle d'huître

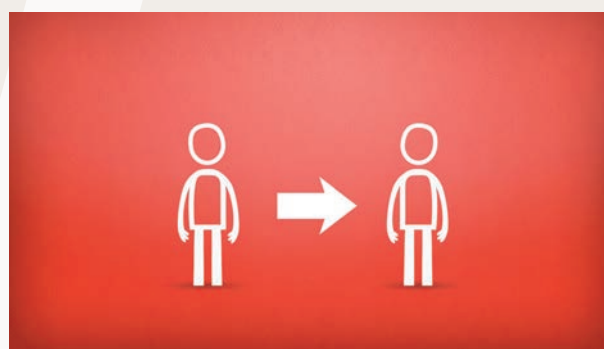
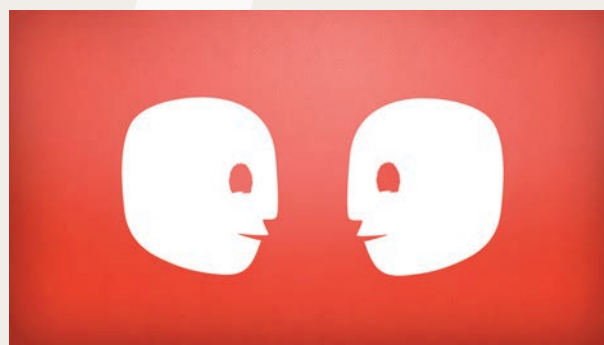
Autrefois obtenue par le hasard uniquement, chaque perle est singulière et rare.
 © Tom Grill / Corbis

*Le réel possède un avantage considérable sur la fiction,
 c'est d'être unique.*

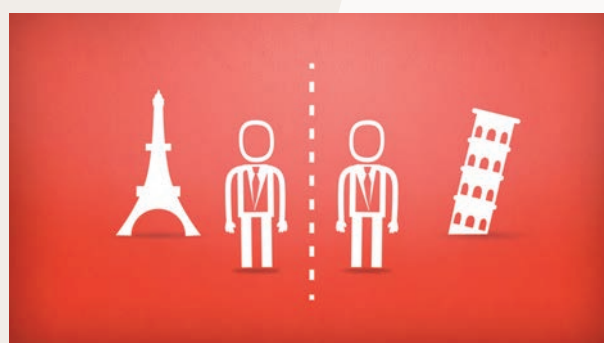
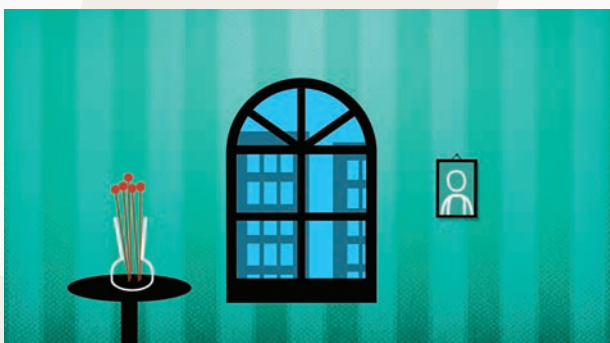
Raymond Depardon, entretien (2004)



SCÉNARIMAGE



LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENREDI	SAMEDI	DIMANCHE
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29



VIS-À-VIS

CHRONIQUE

***Vis-à-vis* est un mot qu'on voit apparaître au tout début du XIII^e siècle et qui est construit sur cet ancien mot « vis », dont il ne nous reste en français moderne que le dérivé, qui est visage.**

Vis-à-vis peut être une préposition ou peut être un nom commun également. Il est composé comme un membre de phrase qui se serait figé en vol, avec trois mots qui se combinent pour n'en faire qu'un seul.

On peut le décomposer – *vis-à-vis*, c'est-à-dire visage contre visage, un visage regardant l'autre – et cela nous donne une bonne idée de son sens : car il s'agit d'être en relation ou en comparaison avec quelqu'un : « Venir sans un cadeau, c'est indélicat vis-à-vis de ces gens qui m'accueillent chez eux ! » On dirait aussi bien « à l'égard de ces gens ».

Le terme s'emploie surtout avec des êtres vivants. Parfois il introduit des idées abstraites ou des choses : « Vis-à-vis de son emploi du temps, ça risque de poser des problèmes. » Attention, cet emploi est contesté en français.

Vis-à-vis est également un nom commun : dans ce cas, il renvoie à une situation tout à fait concrète. Par exemple, à table, mon *vis-à-vis*, c'est celui qui est assis en face de moi.

Et parfois, c'est même un objet, c'est l'immeuble qu'on aperçoit en regardant par la fenêtre ; si l'on a la chance d'habiter un appartement « sans vis-à-vis », c'est que la vue n'est pas bouchée, qu'on peut voir très loin devant soi.

Enfin le *vis-à-vis*, c'est également celui qui occupe une fonction symétrique à la vôtre. Là, c'est un sens que l'on retrouve quand le mot est emprunté par certaines langues étrangères. Si le ministre de l'Agriculture a rencontré son *vis-à-vis* italien, c'est qu'il a rencontré son « homologue ».

PROJET PÉDAGOGIQUE : exprimer poétiquement l'expression, l'utiliser

- Comprendre l'origine, les significations et les utilisations de « vis-à-vis », en français et dans certaines langues étrangères.
- Enrichir son vocabulaire avec des expressions utilisant des parties du corps humain.
- Connaître d'autres prépositions composées.
- Retrouver des mots de la langue française venus de loin.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez les éléments de la liste suivante qui apparaissent dans les images.

une vis – un marteau – un visage – un bâton – une maison – un oiseau – la tour Eiffel – un bulldozer – un vase – une fenêtre – un cadeau – un arbre – un tableau – une table – des chaises

2 Lire et discriminer

Lisez le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis, sans regarder le texte, choisissez pour chacune des propositions suivantes, le mot exact qui est mentionné.

<input type="checkbox"/> seizième	<input type="checkbox"/> visage	<input type="checkbox"/> préposition	<input type="checkbox"/> rapport	<input type="checkbox"/> contesté
<input type="checkbox"/> treizième	<input type="checkbox"/> virage	<input type="checkbox"/> proposition	<input type="checkbox"/> d'accord	<input type="checkbox"/> compressé
<input type="checkbox"/> étage	<input type="checkbox"/> immeuble	<input type="checkbox"/> rue	<input type="checkbox"/> bouchée	<input type="checkbox"/> homologue
<input type="checkbox"/> usage	<input type="checkbox"/> immobile	<input type="checkbox"/> vue	<input type="checkbox"/> couchée	<input type="checkbox"/> ethnologue

3 Comprendre les idées de la chronique

Lisez à nouveau attentivement le texte de la chronique (ou écoutez-le), puis répondez aux questions suivantes en citant des extraits de la chronique.

1. De combien de mots « vis-à-vis » est-il composé ?

2. Quel est le synonyme dans le cas d'une relation à des êtres vivants ?

3. Qu'est-ce qu'un « vis-à-vis » à table ?

5. Qu'est-ce qu'un appartement sans « vis-à-vis » ?

6. Qu'est-ce qu'un « vis-à-vis » dans un autre pays ?

4 Retrouver des informations

Remplissez la carte d'identité du mot « vis-à-vis ».

VIS-À-VIS	
Date d'apparition de l'expression « vis-à-vis » :	
Ancien mot dont il dérive :	
Catégorie grammaticale 1. :	
Sens de cette expression 1. :	
Catégorie grammaticale 2. :	
Sens de cette expression 2. :	
Sens du mot dans les langues étrangères :	

5 Enrichir son vocabulaire

La langue française possède de nombreuses expressions qui utilisent les parties du corps : trouvez la bonne expression pour compléter les phrases suivantes.

joue contre joue – dos à dos – face à face – main dans la main – pied à pied

- Elle n'a pas voulu d'entretien téléphonique et a insisté pour le rencontrer _____.
- Les deux ennemis ne parvenant pas à discuter ensemble, le médiateur a abandonné et les a renvoyés _____.
- Gilles et Anne se connaissent depuis longtemps et ont toujours travaillé _____ pour faire avancer leurs projets.
- Quand notre père est parti, ma mère a lutté _____ pour que mes frères et moi puissions finir nos études.
- Les deux amoureux, ignorants du reste du monde, dansaient _____.

6 Utiliser des prépositions composées

Comme « vis-à-vis », certaines prépositions en français sont composées de plusieurs mots.

Complétez les phrases suivantes avec la préposition qui convient.

à travers	comparé à	grâce à	à cause de
à force de	au risque de	à condition de	à propos de

1. _____ de travailler dur, tu pourras obtenir ton diplôme rapidement.
2. _____ le brouillard, le château de Tintagel dressait ses ruines sur la mer.
3. _____ ma sœur, ton frère est un véritable amour.
4. _____ ténacité, ils ont pu regagner le rivage à la rame.
5. _____ nos vacances, je dois dire que je me suis bien amusée.
6. _____ te déplaire, je pense que tu devrais changer de jupe.
7. _____ lui, elle est complètement bouleversée.
8. _____ sa bourse, elle peut étudier dans une université prestigieuse.

7 Retrouver les mots venus de loin

Retrouvez dans cette grille de mots mêlés les dix mots d'origine étrangère qui s'y cachent.

ALCOOL	A L C O O L J L E R N T Ç J I
ALUMINIUM	H T R H H B F M H J U I O R S
AUBURN	C M E J V G Z O I B F V K F R
BLAZER	N S V G K Ç U O G Z Ç U Z J L
BLUFF	A Ç S M D O O E O N A J F X A
CRESCENDO	R E V D U A D H J G I M G N P
FLIPPER	W J G B U I G N V M D K N C B
FLIRT	R Y H B L V N B E H Q B I I H
GADGET	A T U C A U Z I F C L J S V F
KLAXON	S R Z R H P F L M A S O S I O
PRESSING	N J L J I N I F Z U S E E H M
RANCH	O W X R Y R U E Z N L D R L L
VIKING	Z R F P T P R W Ç M S A P C I
	U N O X A L K V Z Q B S P U E
	T T C F L I P P E R U D F F G

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Le mot « vis-à-vis » se retrouve en anglais, en espagnol et dans d'autres langues encore : interrogez des personnes qui parlent ces langues pour construire une phrase qui utilise ce mot et recherchez dans des dictionnaires bilingues sa signification dans ces langues.

9 Exprimer les valeurs de la préposition

A. Un calligramme est un poème dont le texte forme un dessin en lien avec son sens ; créez un calligramme avec le mot « vis-à-vis ».

B. À plusieurs, rédigez une charte de savoir-vivre pour que chacun dans votre groupe se comporte bien vis-à-vis des autres.

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Observez les trois illustrations de l'affiche et retrouvez dans les activités précédentes quels sens du mot elles mettent en valeur.

B. Recherchez maintenant dans le texte de l'affiche une phrase pour légender chacune de ces images.

VIS-À-VIS

Vis-à-vis ! Un joli mot construit en miroir, de manière symétrique, comme s'il était lui-même une image de ce qu'il signifie : un visage fait écho à un autre ! Ça se prononce et ça se retient facilement, comme un jeu, et c'est certainement ce qui a séduit les langues qui nous ont emprunté le mot. Des expressions voisines se retrouvent d'ailleurs, en français d'abord, et parfois même, semées au loin, dans des vocabulaires étrangers.

1 Bella Darvi (Bayla Wegier, actrice, 1928-1971), vers 1955

Photographie de Sam Lévin (1904-1992).
Positif couleur sur support plastique.

© RMN - Gestion de droits d'auteur

© Ministère de la Culture - Médiathèque du Patrimoine,
dist. RMN / Sam Lévin

2 Autoportrait à mi-corps, de face, en train de dessiner

Dessin, 1889, d'Emile Schuffenecker
(1851-1934).

© RMN-Grand Palais (Musée d'Orsay) /
Jean Schormans

3 Mikhaïl Gorbatchev et François Mitterrand

Mikhaïl Gorbatchev (né en 1931), homme
d'État soviétique, et François Mitterrand
(1919-1996), homme d'État français, 1988.

© Ullstein Bild / Roger-Viollet

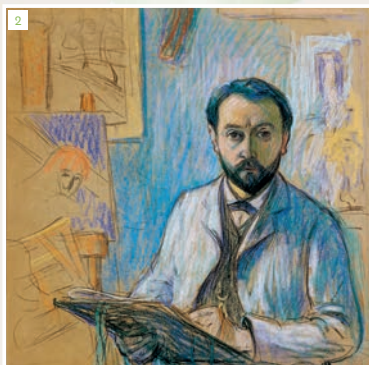
Tête-à-tête par exemple, qui évoque une situation de dialogue sans témoin. Dialogue amoureux ? Souvent, bien sûr, et ça peut séduire. Mais ce n'est pas la seule situation qui appelle cette formule : deux chefs d'État, deux amis qui s'étaient perdus de vue peuvent souhaiter une rencontre dont ils seront les acteurs uniques.

Face-à-face ressemble également à vis-à-vis : la locution sert d'adverbe ou de nom. Mais elle se différencie du tête-à-tête : il s'agit d'une conversation, parfois d'un débat animé. Et les deux interlocuteurs sont bien l'un en face de l'autre, nul ne viendra les interrompre. En revanche cet échange est souvent public ; il se donne en spectacle, il se déroule justement sous les yeux et les oreilles de nombreux spectateurs.

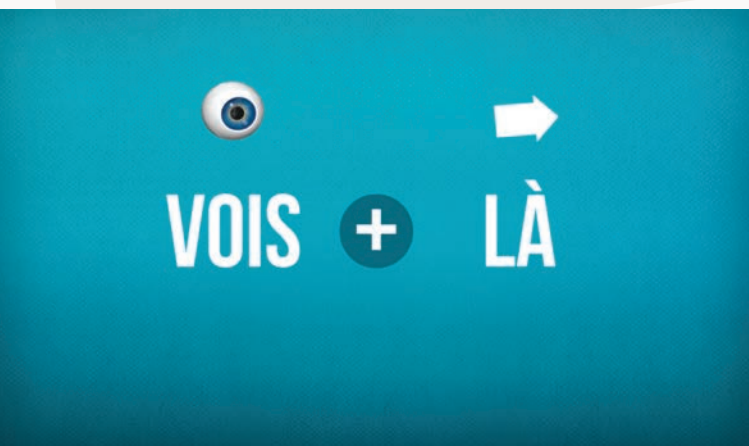
Reste nez à nez, qui fait penser à une rencontre inopinée. Les deux intéressés sont aussi étonnés l'un que l'autre de cette proximité qui les prend par surprise. L'expression est un peu familière et elle fait sourire : le nez est le symbole un peu moqueur de la tête, de la face ou du visage !

*Tiens vis-à-vis des autres ce que tu t'es promis
à toi seul. Là est ton contrat.*

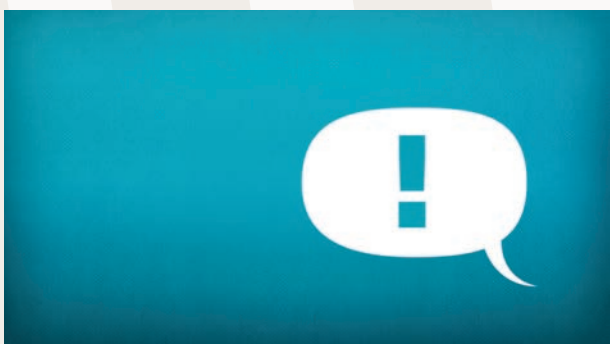
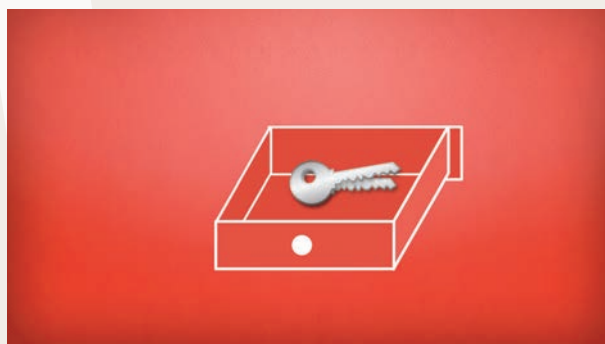
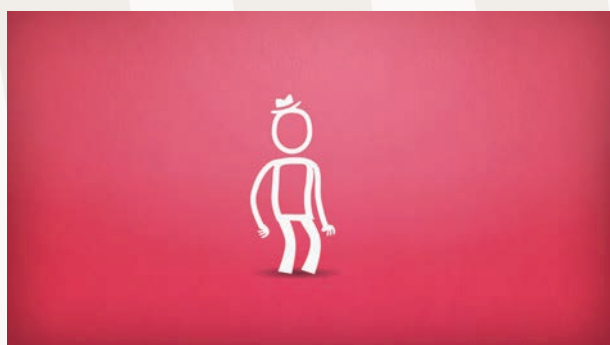
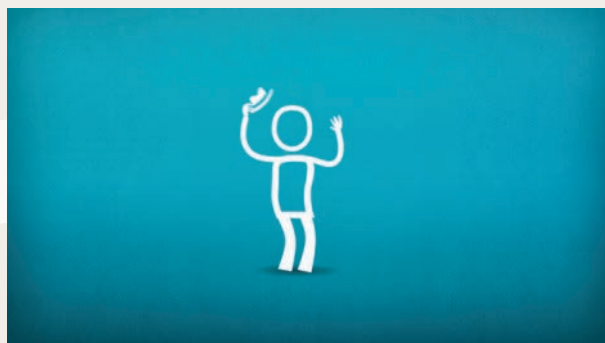
René Char, Feuilles d'Hypnos (1945)



D I S
M O I
D I X
M O T S



SCÉNARIMAGE



VOILÀ

CHRONIQUE

***Voilà*, un drôle de mot dont l'origine est encore visible, parce qu'au départ, on n'a pas un mot, mais deux : *vois* et *là* – un verbe à l'impératif et un adverbe de lieu.**

Et cette formation est encore à l'œuvre lorsque le mot sert à présenter. On peut se présenter soi-même : « Me voilà ! », ou commenter l'apparition de quelqu'un : « Ah ben, te voilà, toi ! »

Voilà a un symétrique, *voici*, un peu moins fréquent, qui sert plutôt à annoncer ce qui va venir : « Voici ce qu'on va faire », alors que *voilà* s'utilise pour résumer ce qui s'est déjà produit : « Voilà ce qui s'est passé. » Mais aujourd'hui, cette distinction est souvent oubliée : on peut très bien dire : « Voilà ce qu'on va faire. »

Le terme s'emploie pour introduire un nom : « Ah, voilà mes clés ! » Ou même tout un membre de phrase : « Les voilà qui s'en vont bras dessus bras dessous. »

Et puis *voilà* est également une interjection, avec un usage très expressif, comme une ponctuation, pour dire par exemple qu'on est d'accord : « Si je comprends bien, tu vas changer de métier... ? – Voilà ! »

Plus souvent encore, c'est l'équivalent d'un point final, qui souligne qu'une histoire est finie : « Je saute dans ma voiture, je reprends la route et j'arrive à l'heure. Voilà ! »

On s'en sert aussi quand une action est accomplie et qu'on exprime alors sa satisfaction ou son soulagement : on vient de finir un travail difficile et pour bien montrer qu'il est achevé, on prononce ces simples mots : « Et voilà ! » Et c'est précisément ce dernier usage que beaucoup de langues étrangères ont emprunté au français.

PROJET PÉDAGOGIQUE : exprimer poétiquement « voici/voilà », décrire un tableau

- Comprendre l'origine, les significations et les utilisations de « voilà ».
- Distinguer les valeurs de « voilà » et de « voici », de « -ci » et de « -là ».
- Enrichir sa connaissance des interjections.
- Retrouver les interjections d'origine étrangère utilisées en français.
- Retrouver l'utilisation du mot dans les langues étrangères.
- Explorer l'affiche de l'exposition.

ACTIVITÉS

1 Regarder et anticiper

Regardez le scénarimage (ou visionnez le film sans le son) et soulignez dans la liste suivante les couleurs des fonds des images que vous voyez.

blanc – gris – marron – rose – rouge – jaune – violet – bleu – vert – orange – beige – noir

2 Lire et comprendre de manière générale

Lisez maintenant le texte de la chronique (ou regardez le film avec le son en l'écoutant très attentivement), puis indiquez l'ordre d'apparition des idées suivantes, qui pourraient être les titres des différentes parties de la chronique.

TITRE DES PARTIES	ORDRE D'APPARITION DES PARTIES
A. « Voilà ! » comme interjection	
B. « Voilà ! » comme fin de récit	
C. Origine du mot	
D. « Voilà » introduisant un objet/un morceau de phrase	
E. « Voilà » pour indiquer une action achevée	
F. « Voilà » pour se présenter ou présenter une personne	
G. Symétrie « voilà »/« voici »	

3 Comprendre de manière détaillée

Après avoir relu le texte de la chronique, indiquez, pour chacune des affirmations suivantes, si elle est vraie ou fausse.

AFFIRMATION	VRAIE	FAUSSE
À l'origine, « voilà » est composé de deux mots : « vois » (impératif) et « là » (adverbe).		
« Voilà » sert à se présenter et à présenter quelqu'un.		
Aujourd'hui, on ne peut toujours pas employer « voilà » à la place de « voici ».		
« Voilà » ne peut pas être utilisé pour parler d'un animal.		
« Voilà » peut avoir un sens très expressif pour dire « oui ».		
« Voilà » ne peut pas être employé pour finir une histoire.		
« Voilà » peut être employé pour exprimer sa satisfaction d'avoir terminé un ouvrage.		

4 Retrouver des informations

Lisez la chronique (ou regardez le film) et complétez les phrases suivantes avec le mot utilisé dans la chronique.

accomplie	soulagement	impératif	annoncer	résumer
visible	équivalent	distinction	finie	fréquent

1. Voilà, un drôle de mot dont l'origine est encore _____ parce qu'au départ, on n'a pas un mot mais deux : « vois » et « là ». Un verbe à l'_____ et un adverbe de lieu.
2. Voici, un peu moins _____, sert plutôt à _____ ce qui va venir : « Voici ce qu'on va faire », alors que voilà s'utilise pour _____ ce qui c'est déjà produit : « Voilà ce qui s'est passé. »
3. Mais aujourd'hui, cette _____ est souvent oubliée et on peut très bien dire : « Voilà ce qu'on va faire. »
4. Et plus souvent encore, c'est _____ d'un point final qui souligne qu'une histoire est finie.
5. Et on s'en sert aussi quand une action est _____ et qu'on exprime alors sa satisfaction ou son _____.

5 Enrichir son vocabulaire

Trouvez pour chaque situation l'interjection qui convient.

Atchoum !	Aïe !	Paf !	Chut !	Coucou !
Beurk !	Zut !	Hélas !	Youpi !	Ouf !

Pour marquer son soulagement :	
Pour imiter un bruit de coup :	
Pour quelqu'un qui vient d'éternuer :	
Pour demander le silence :	
Pour exprimer une douleur :	
Pour exprimer sa joie :	
Pour marquer sa tristesse :	
Pour saluer quelqu'un de manière familière :	
Pour exprimer sa résignation ou sa frustration :	
Pour exprimer son dégoût :	

6 Utiliser les valeurs de -ci et de -là

- ci est une forme réduite de *ici* qui marque la proximité de quelque chose dans l'espace ou dans le temps par rapport à la personne qui parle.
- là est l'opposé de -ci et marque donc l'éloignement de quelque chose dans l'espace ou dans le temps par rapport à la personne qui parle.

Complétez les phrases suivantes avec -ci et -là.

1. Ce cactus-_____, près de vous, est une plante exotique très rare.
2. Vous m'avez montré deux jupes, celle-_____ sur le comptoir est très jolie, mais je préfère celle-_____, au fond.
3. Cette fois-_____, je n'étais pas monté à pied jusqu'au château.
4. Regarde les joueurs : ceux-_____ vont rester près des vestiaires et ceux-_____ vont courir jusqu'au but !

7 Retrouver les mots venus de loin

Voici des interjections d'origine étrangère utilisées en français, saurez-vous retrouver leur origine ?

	ANGLAISE	HÉBREU	GRECQUE	ITALIENNE
ok				
alléluia				
eurêka				
allo				
hourra				
bravo				

8 Retrouver les mots de la langue française semés au loin

Écrivez avec votre professeur d'anglais une phrase qui utilise le mot « voilà » en anglais.

9 Exprimer les valeurs de « voici » et « voilà » en poésie et dans un musée

A. Observez ce petit poème qui joue sur l'opposition « voici / voilà »... À vous de créer le vôtre !

La nuit est grise et voici ton heure
La nuit est grise et voilà j'ai peur,
La nuit est noire et voici ton ombre
La nuit est noire et voilà je sombre,
La nuit est blanche et voici ta voix
La nuit est blanche et voilà je te vois.
Grise, noire ou blanche, la nuit est notre abri.

B. Sur le site du musée du Louvre (www.louvre.fr), rubrique « Chef-d'œuvre multimédia », ou dans un ouvrage, choisissez un tableau et présentez-le oralement. Utilisez voici, voilà, ici, là, -ci et -là.

10 Explorer l'affiche de l'exposition

A. Retrouvez maintenant dans le texte de l'affiche et dans les illustrations les différentes émotions exprimées par le mot « voilà ».

B. Citez deux exemples d'utilisation du mot comme « interjection finale qui correspond presque à un geste de la main, qui montre et qui ponctue » et jouez-les, en insérant le mot dans une phrase française ou dans une phrase en langue étrangère.

VOILÀ

Voilà est une forme très ancienne en français, et de nombreuses expressions familières témoignent encore de ce grand âge. Y verra-t-on une langue sans apprêt, des usages un peu débraillés ? Qu'importe ! On y reconnaît une véritable parole populaire qui se distingue d'un usage gourmé, emprisonné dans les conventions.

1 « Bon nous voilà d'accord »

Les trois ordres : noblesse, tiers-état, clergé.
Estampe anonyme, 1789.
In *Recueil*, Collection de Vinck,
« Un siècle d'histoire de France par l'estampe,
1770-1870 », vol. 12.
© Musée Carnavalet, Paris / Roger-Viollet

2 Chanteuse de rues

Couverture de la revue *VOILA*,
l'hebdomadaire de reportage
du 17 février 1934.
© Collection Kharbine-Tapabor

3 « L'équipe voilà : Arthur, Jules, Jean-Louis, Victor »

Dessin d'Elisabeth Mierendorff (née en 1963).
© Kunsturheberrechte Mierendorff / akg-images

Cette liberté goguenarde, on la retrouve jusque dans la prononciation *vla*, parfois notée à l'écrit, souvent entendue à l'oral. Effacement étonnant puisque d'ordinaire, c'est le « e » qui disparaît, et non la séquence « oi », mais qui nous rappelle que voilà fut *vela* dans de nombreuses régions.

De cette tradition populaire nous restent des expressions usuelles assez variées où souvent se mêlent l'information et l'émotion : surprise, admiration, indignation... « Voilà t'y pas que mon frère arrive juste à ce moment-là ! » Qui irait dire que cette phrase est incorrecte ? Bien sûr qu'elle l'est, par rapport à une norme du « bon français », mais si on la prononce, c'est justement pour s'éloigner de la règle avec un sourire malicieux.

Cette intrusion d'un niveau de langue dans un autre, on la retrouve dans d'autres formulations, notamment pour montrer le passage soudain d'une scène à une autre : « Et voilà notre Joseph qui se met à danser devant tout le monde ! Et voilà que d'un coup, il se met à pleuvoir ! » On en arrive même à exprimer l'abondance la plus inattendue : « On a trouvé des champignons en veux-tu, en voilà ! »

Et le voilà que nous ont emprunté quelques langues étrangères, cette interjection finale qui correspond presque à un geste de la main, qui montre et qui ponctue, il porte en lui toute cette histoire.

« Voilà ! » Approbation que vous délivrez vous-même au brillant parleur comme s'il avait réussi un fameux tour de cartes.

P. Daninos, *Un certain Monsieur Blot*



D I S
M O I
D I X
M O T S

Le Concours des dix mots

Pour la 7^e année consécutive, le ministère de l'Éducation nationale lance le Concours des dix mots, en partenariat avec le ministère de la Culture et la Communication, le ministère des Affaires étrangères et le ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt.

Ouvert aux classes de collège et lycée en France et à l'étranger, il invite les élèves à réaliser collectivement une production littéraire reposant sur un réel travail linguistique incluant également une dimension artistique, à partir des dix mots choisis. Toutes les passerelles interdisciplinaires sont les bienvenues. Le règlement détaillé est publié sur le portail Éduscol¹, sur le site de l'opération annuelle « Dis-moi dix mots² » et sur la plateforme d'inscription au concours³.

Les professeurs peuvent préinscrire leurs projets jusqu'au 31 janvier 2013 sur cette plateforme, en remplissant un formulaire en ligne et en créant ainsi un espace personnel.

Ils enverront ensuite les productions jusqu'au 31 mars 2013, accompagnées d'une fiche pédagogique détaillée à remplir en ligne, en les déposant sur la plateforme, en format numérique.

Seules les réalisations sur supports physiques seront adressées par courrier, en joignant obligatoirement la fiche pédagogique remplie en ligne et imprimée, à l'adresse suivante :

« Concours des dix mots », CNDP, Téléport 1 @ 4, BP 80158, 86961 Futuroscope Cedex.

La remise des prix fera l'objet d'une cérémonie à Paris, au cours de laquelle seront remis onze prix dotés par les éditions Le Robert et L'École des lettres.

1. <http://eduscol.education.fr>

2. www.dismoidixmots.culture.fr

3. www.cndp.fr/concours-des-dix-mots

Itinéraires pédagogiques pour la préparation du Concours des dix mots



Le **Concours des dix mots** offre une occasion privilégiée d'apporter chaque année de nouvelles réponses à la question que pose l'enseignement du vocabulaire en classe de français pour s'inscrire pleinement dans les programmes et les nouvelles orientations du collège et du lycée. Chaque édition propose en effet son défi. Celui de l'édition 2012-2013 consiste à travailler sur des mots français qui se sont installés, tels quels, dans plusieurs langues à la fois.

L'objectif pédagogique consiste à éveiller la curiosité des élèves et à les engager dans une démarche active de recherche, de découverte et de créativité, en explorant la **diversité des itinéraires** que favorise désormais l'usage du numérique.

Si la démarche consiste à partir des mots pour aller vers les textes – et non, comme c'est le plus souvent le cas, des textes vers les mots –, il ne s'agit pas pour

autant de donner un caractère systématique à cette approche, mais plutôt de prendre le mot comme centre d'opérations **intellectuelles**, d'appropriation **culturelle**, de dialogues **interculturels**, autant d'étapes à parcourir pour l'utiliser en situation dans un texte à lire, à écrire ou à dire.

1. Itinéraires linguistiques

Une démarche de recherche rigoureuse et stimulante

Partir du mot, c'est l'aborder comme centre d'un **réseau linguistique** : on analyse sa formation en radical et affixes, on étudie son étymologie, ses transformations phonétiques, ses variations sémantiques (enrichissement ou appauvrissement), sa famille lexicale et/ou sémantique, ses valeurs d'emplois syntaxiques : les activités porteront autant sur la synchronie (le système)

que sur la diachronie (l'histoire de la langue et ses variations). On peut aborder ainsi les synonymes, antonymes, hyperonymes, mais aussi les locutions, les proverbes, les particularismes régionaux, etc.

On s'appuiera utilement sur des recherches comparatives à partir des dictionnaires consultables au CDI, sur CD-Rom ou internet : les différents dictionnaires *Robert*, étymologique et historique notamment, le *Trésor de la langue française*, le *Littré*, etc.

Des enquêtes sur les diverses acceptions des mots, leur polysémie, leur degré d'usage, leurs règles syntaxiques peuvent également être conduites sous forme orale, dans l'établissement ou dans les familles des élèves, pour mettre en lumière l'évolution langagière, d'une génération à une autre ou d'une culture à une autre.

Les productions peuvent prendre des formes diverses : schématisées en arborescences ou cartes heuristiques, **rédigées** (récits, nouvelles), **orales** (témoignages, dialogues, saynètes, etc.), ou encore **visuelles** (scénarios, courts métrages, etc.).

De tels itinéraires s'appuyant sur des travaux d'analyse exercent chez l'élève des capacités à discerner l'essentiel de l'accessoire. Il développe aussi des aptitudes à établir des rapports entre les langues, entre les disciplines – toutes sortes de liens selon l'objectif recherché –, de comparaison ou d'opposition, d'association, contribuant ainsi à sa formation intellectuelle. En cohérence avec l'histoire des arts, dans l'esprit du Socle commun de connaissances et de compétences au collège, et dans la logique des enseignements d'exploration au lycée, ce travail sur le lexique peut associer la littérature à d'autres domaines : l'histoire, les arts, les sciences, la technologie, la musique, les langues vivantes ou de l'Antiquité... Ces pistes de travail, qui privilégient les activités codisciplinaires, constituent des suggestions que les professeurs pourront modifier, enrichir ou transformer, en fonction des progressions établies dans les classes.

2. Itinéraires culturels

Ces démarches favorisent l'accès à la **dimension culturelle** du vocabulaire, c'est-à-dire tout ce qui renvoie à l'implicite et aux connotations, et dont la prise en compte constitue un élément essentiel **dans l'étude et la maîtrise de la langue**. Examiner ces dix mots français empruntés tels quels par d'autres

langues, c'est s'interroger sur les **références culturelles** qui les sous-tendent.

Si l'étude du vocabulaire est un vecteur de culture, rendre l'élève conscient du poids culturel dont les mots sont lestés, c'est l'autoriser à rechercher la clé culturelle de la parole de l'autre et lui donner accès à l'intercompréhension.

Exercer chez les élèves les compétences propres à la culture humaniste, c'est développer leurs capacités d'interprétation de la langue et, par là même, de l'appréhension du monde qu'elle exprime.

3. Itinéraires artistiques

Jouer avec les mots, leur forme, leur sonorité et leur sens peut donner lieu à de nombreuses activités, individuelles ou en groupes : rédaction de poèmes et recueils de classe, de textes courts, illustrations, etc. Il s'agira de **prendre le mot dans sa matérialité phonique**, de l'examiner, de le manipuler dans des contextes d'emploi divers, et de laisser courir l'imagination, l'humour des élèves. On peut penser à des poèmes (acrostiches, calligrammes, *haïkus*), à des définitions, à des collages, à des hypertextes...

Le cadre bien défini du concours permet aux élèves de déployer leur inventivité : écritures brèves ou longues, références à différents domaines artistiques (littéraire, musical, pictural, cinématographique), fictions narratives, dossiers culturels... Autant de pistes qui peuvent être exploitées avec talent et imagination.

Enfin, si les mots ne prennent un sens effectif qu'à l'occasion de leur emploi dans les énoncés et les contextes au sein desquels ils sont utilisés et reçus, le Concours est une occasion privilégiée de jouer avec la langue de façon à s'en approprier pleinement tous les pouvoirs : celui de dire, de comprendre ce qu'un texte dit, mais aussi ce qu'il veut dire, qui est la capacité d'interpréter. On travaillera donc avec profit autant sur les énoncés que sur les mots.

Seule contrainte : les travaux devront s'inscrire dans la perspective du thème et traiter de la capacité de la langue française à entrer dans un dialogue ininterrompu avec les autres langues. L'aide des conseillers langue française des Directions régionales des affaires culturelles pourra également être sollicitée.

Monique Legrand,

IA-IPR de lettres, académie de Versailles

Directeur de la publication :

Jean-Marc Merriaux

Directrice de l'édition :

Claude Renucci

Conception des chroniques :

Yvan Amar

Graphisme et réalisation des films :

Davy Drouineau

Enregistrement et mixage des films :

Romuald Herrero, CNDP / unité
de production audiovisuelle

Intégration technique et éditoriale :

CNDP / unité de production web

Rédaction des fiches pédagogiques :

Elisa Robbes, professeure de FLES

Maquette et mise en pages :

Isabelle Guicheteau
et Samuel Baluret,
CNDP / unité de production imprimée
d'après le graphisme de Marco Maione
et Tristan Maillet

Coordination éditoriale :

Françoise Tauzer-Sabatelli
et Typhaine Buors,

Secrétariat d'édition :

Nathalie Bidart,
CNDP / direction de l'édition

Impression :

Imprimerie Vincent, Tours

Contacts

Pour la France

Le ministère de la Culture
et de la Communication,
Délégation générale à la langue française
et aux langues de France
stephanie.guyard@culture.gouv.fr
et les Directions générales
des affaires culturelles, en régions

Le ministère de l'Éducation nationale,
DGESCO – Bureau des actions éducatives,
culturelles et sportives
marie-noelle.filipic@education.gouv.fr

Le Centre national de documentation
pédagogique (CNDP)
francoise.sabatelli@cndp.fr
et le réseau SCÉRÉN des Centres régionaux
de documentation pédagogique

Pour l'étranger

Institut français –
Département Langue française
annick.lederle@institutfrancais.com

Le ministère des Affaires
étrangères et européennes
laurent.lapeyre@diplomatie.gouv.fr

Conception et réalisation :
CNDP

Réf. : 755A4031
ISBN : 978-2-240-03360-4



L'opération « Dis-moi dix mots » invite chacun à jouer et à s'exprimer autour de dix mots sous une forme littéraire ou artistique, de septembre à juin.

Ces dix mots sont choisis, chaque année, par différents partenaires francophones : la France, la Belgique, le Québec, la Suisse et l'Organisation internationale de la Francophonie.

Si la langue française n'a cessé, tout au long de son histoire, d'emprunter des mots à d'autres langues, on oublie à quel point le français reste vivant dans les langues étrangères qui depuis longtemps lui empruntent en retour nombre de mots et d'expressions.

Ainsi, de nombreux mots issus de domaines aussi divers que la cuisine, la mode, mais aussi la guerre, les sentiments, la diplomatie... sont passés tels quels dans d'autres langues qu'ils ont enrichies.

Les dix mots de cette édition « Dis-moi dix mots semés au loin » ont été choisis parmi les mots, tournures ou expressions empruntés à la langue française par de nombreuses langues étrangères : *atelier, bouquet, cachet, coup de foudre, équipe, protéger, savoir-faire, unique, vis-à-vis, voilà*.

Partez à la découverte de ces dix mots et donnez libre cours à votre créativité !

Ministère de la Culture et de la Communication | Délégation générale à la langue française et aux langues de France